

1964

760

8983

John C. Schmitt

Conservatorio di Firenze

-E-VI-5213-



533.

- LA GAZZA LADRA -

- Poesia di D. G. CHERCARDINI -
traduzione apposta di ANTONIO...

- Musica di FRANCESCO ROSSI -

- Testo italiano - e Spagnolo -

LA URRACA LADRONA,

MELODRAMA

PARA REPRESENTARSE

EN EL TEATRO NACIONAL

DE LA

CIUDAD DE MEXICO.

1868



8983

MEXICO.

IMPRESA DE MARTIN RIVERA,
calle cerrada de Jesus núm. 1.

1833.

ARONAL JONETAR
MURDUM
PARA REPLICAR
EN EL PATRÓN NACIONAL
DE LA
CIUDAD DE MEXICO
MEXICO
MEXICO



ARGUMENTO.



Fernando Villabella, honrado militar, tenia una hija llamada Nineta, la cual estaba sirviendo en casa de Fabricio Vingradido, rico labrador, casado con Lucia, en una aldea cerca de Paris. Tenian estos un hijo llamado Juanito, militar, que con Fernando debia volver, concluida ya la guerra. Toda la familia celebraba aquel dia en que Juanito debia llegar, y no menos Nineta, tanto por la venida de su padre, como por la de Juanito, de quien era amante. Habiendo Fernando pedido licencia para ver á su hija, el capitán se la negó áasperamente, por lo que sacando aquel el sable contra su superior, fue sentenciado á muerte, y huyendo de la prision, se presenta á su hija, y la entrega un cubierto con el objeto de que ella lo venda para hacerse de algun dinero y seguir huyendo. La casualidad hace que una urraca de Lucia se robe una cuchara de plata, habiéndose antes robado un tenedor: este robo se atribuye á Nineta, á cuyo cargo estaban los cubiertos: los indicios se multiplican contra ella, que por no descubrir á su padre, no quiere decir de donde obtuvo el cubierto que ha vendido, en el que se hallan las mismas letras iniciales que en el que se ha perdido. Con esto el tribunal de justicia condena á muerte á Nineta, y siendo llevada al suplicio, la salva una casualidad, á tiempo que el rey habia perdonado á Fernando su padre, de lo que todos quedan muy contentos, y Nineta se casa con Juanito.

PERSONAGES.

ACTORES.

FABRICIO VINGRADO, rico labrador. *El sr. Benedicto Lombardi.*
LUCIA, muger de Fabricio. *La sra. Elena Baduera.*
JUANITO, militar, hijo de Fabricio. *El sr. Joaquin Musati.*
NINETA, criada de la casa de Fabricio. *La sra. Catarina Amati.*
FERNANDO VILLABELLA, padre de Nineta. . . *El sr. Felipe Galli.*
GOTARDO, juez de la aldea. *El sr. Luis Spontini.*
RIPPO, jóven aldeano, criado de Fabricio. *La sra. Magdalena Masini.*
ISAC, mercader ambulante. *El sr. Ladislao Bassi.*
ANTONIO, carcelero. . . . *El sr. Andrés Sissa.*
JORGE, criado del juez.
 El presidente del tribunal de justicia.
 El escribano.
 Un secretario.

Coro de { Jueces.
 Guardias.
 Aldeanos.
 Aldeanas.
 Comparsa de { Criados.
 Criadas.
 Labradores.

La escena es en una grande aldea de la Francia.

La música es del célebre maestro Rossini.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Ampio cortile della casa di Fabrizio. Sul dinanzi domina un pergolato, ad un pilastro è appesa una gabbia aperta, dentro della quale si vede una gazza. Nel fondo e verso il mezzo è collocata una porta con cancello, per cui si entra nel cortile. Al di là, la scena rappresenta alcune collinette.

Diversi abitatori del villaggio; alcuni famigli recanti le cose necessarie per apparecchiare una mensa; subito Pippo; indi Lucia con un canestro di biancherie; finalmente Fabrizio con bottiglie di vino.

Coro.

Oh che giorno fortunato!
Oh che gioja qui sarà!

Pip.

Dopo tanti e tanti mesi
Spesi in guerra e fra gli stenti,
Oggi alfine a' suoi parenti
Il padron ritornerà.

Parte del Coro, e Pippo.

Tutti:

Vieni, vieni, o padroncino;
Vieni a noi, Giannetto amato.
Oh che giorno fortunato!

La gazz.

Oh che gioja Qui sarà!
Pippo? Pippo?

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Magnífico patio de la casa de Fabricio. Se ve un senador, y en un pilar una jaula abierta con una Urraca dentro. En el fondo ácia el medio hay colocada una puerta con reja, por donde se entra al patio. Mas allá la escena representa algunas colinas.

Diversos moradores de la aldea: alguna familia trayendo lo necesario para preparar una mesa: derepente Pipo, luego Lucia con un canasto con manteleria; y finalmente Fabricio con botellas de vino.

Coro

Oh que dia afortunado!
Oh que gozo este será!

Pip.

Despues de meses y meses
Pasados en guerra y ansias,
Hoy en fin á sus parientes
El patron retornará.

Parte del Coro y Pipo.

Todos

Llega, llega, ó amo mio.
Ven al fin, Juanito amado.

La Urraca. Pipo? Pipo?

Oh que dia afortunado!
Oh que gozo este será!

Pip.

Chi ha chiamato?

Coro.

Non so niente.— Ah, ah, ah! [essendosi
accorti della gazza, e deri-
dendo Pippo]

La gazza.

Pippo?

Pip.

Ancora?

Coro.

Ve chi è stato. [additandogli la
gazza.]

Pip.

Brutta gazza maledetta,
Che ti colga la saetta!
Pippo? Pippo?

La gazza.

Pip.

Taci là.

Coro.

Pippo? Pippo? Ah, ah, ah! [deridendo
Pippo.]

Luc.

Marmotte, che fate?

Così in' obbedi e?

Movetevi, andate;

La mensa allestite

Là sotto alla pergola

Che invita a mangiar,

Che flemma! sbrigatevi:

Pigliate, stendete.

Mio figlio, il sapete,

Dee tosto arrivar.

Pip. e Coro.

Che giorno beato

Dobbiamo passar!

Luc.

Alfine cessato

Avrò di tremar.—

Ehi, Ninetta?....—Quando io chiamo,

Tutti perdono l' udito.—

E colui di mio marito

Dove adesso se ne stà?

Fab.

Tuo marito

Pip. e Coro.

Ser Fabrizio

eccolo qua

là

Fab.

Egli viene, o mia Lucia,
Come Bacco, trionfante;
Egli reca, l' allegria,

Pip.

Quién me llama!

Coro

No sé nada.... Ah! ah! ah! [notando que
jue la Urraca y burlando á Pipo]

La Urraca. Pipo?

Pip.

Otra vez!

Coro

Ve quien es. [mostrandole la
Urraca]

Pip.

Mala urraca, ah maldita!
Que te pase una saeta!

La Ur.

Pip.

Pipo? Pipo?

Coro

Calla ya.
Pipo? Pipo? Ah! ah! ah! [burlando á Pip.]

Luc.

Pesados, qué haceis?

Así obedecéis?

Moveos, despachad;

La mesa poned

Junto al senador,

Que brinda á comer.

Qué flemma! meneaos:

Tomad, estended.

Mi hijo, lo sabeis,

Debe ya llegar.

Pip. y Coro

Qué día tan dichoso

Debemos pasar!

Luc.

Al fin acabado

Debemos temblar.

Ah, Nineta?.... Cuando llamo

Todos pierden el oido.

Y el bueno de mi marido

Dónde ahora se estará?

Fab.

Tu marido

Pip. Coro

D. Fabricio

Fab.

Aqui viene, ó mi Lucia,

Como Baco, así triunfante;

El condace la alegría,

Reca il nèttare spumante
Che mantiene—nelle vene
Il vigor, la sanità.

Tutti. Viva Bacco e la cantina,
Medicina—d' ogni età.

Luc. Ah! col suo congedo alfine

Fab. Oggi arriva il figlio amato!
Certamente; ed ammogliato

Luc. Lo vorrei, ben mio, veder.
A me tocca il dargli moglie;
Questo affare a me si aspetta.

La gazza. Egli dee sposar....
Fab. Ninetta.

Luc. Ah! la gazza ha indovinato.
Fab. Insensato!

Si vedrà.—

Luc. Brava, brava!—*) Ah! ah!
Fab. cina alla gazza, l' accarezza, e no
resta beccato] [* si avvicina]

Ch' è stato?

M' ha beccato.

E ben ti stà.

Luc. Ma la gazza ha indovinato.
Fab. Insensato!

Si vedrà.

**Tutti } Se la gazza ha indovinato,
gli altri } Ogni core esulterà.**

Tutti. Là seduto l' amato Giannetto [additando
la mensa]

Fab. con parte del Coro.

A suo padre, alla sposa.

Pippo col resto del Coro

A sua madre, alla sposa

Alla cara sua madre

Noi l' udremo narrar con diletto

Le battaglie, le stragi, il bottino;

Luc.

Tutti.

} vicino

Trae el nètcar espumante,
Que mantiene—en las venas
El vigor, la sanidad.

Todos Viva Baco y la cantina,
Medicina—á toda edad!

Luc. Ah! con su licencia al fin
Hoy nos llega el hijo amado.

Fab. Ciertamente; y yo casado
Lo quisiera, mi bien, ver.

Luc. A mí toca el darle esposa;
Este asunto es de mi cargo.
Casar debe con....

La Ur. Nineta.

Fab. Ah! la urraca ha adivinado.

Luc. Insensato!

Fab. Se verá.

Guapa! guapa! *) Ay! ay! [* se acerca á acariciar á la urraca, y ella te pica]
Que ha sido esto?

Luc. Me ha picado.

Fab. Y bien te está.

Luc. Mas la urraca ha adivinado.

Fab. Insensato!

Luc. Se verá.

Todos los otros. { Si la urraca ha adivinado,
Todos, sí, se alegrarán.

Todos Ahí sentado el amado Juanito. [señalando la mesa]

Fabricio con parte del Coro.

A su padre, á su esposa

Pipo con el demas Coro.

A su madre, á la esposa

A su madre querida

Hoy lo oiremos cantar con deleite

Las batallas, estragos y presas:

Luc.

Todos

} cercano.

Or d' orgoglio brillar lo vedremo,
 Or di bella pietà sospirar.
 E fra i brindisi intanto faremo
 I bicchieri ricolmi sonar.

[partono gli abitatori del villaggio]
Fab. Oh cospetto! undici ore già passate. *[guardando l'orologio]*
 E Giannetto ne scrive
 Che sarà qui sul mezzogiorno.

Luc. Oh diavolo,
 Già così tardi!—E la Ninetta ancora

Pip. Non veggo. Ov' è costei? —Pippo, rispondi,
 Per la collina, io credo,
 A cogliere le fragole.

Luc. Ah Frabizio,
 Da qualche tempo son molto scontenta
 Di questa tua Ninetta.—Pippo, Ignazio,
 Antonio, andate tutti
 A preparare il resto.—*) Ah se la colgo
[Pippo e gli altri fumigli si ritirano]*
 Quella smorfietta!....

Fab. Eh via, cessa una volta!
 Tu sempre la rimbrotti, e sempre a torto.

Luc. A meraviglia! E quando
 Ridendo e civettando ella mi perde
 Le forchette d' argento, dimmi, allora

Fab. Se mi viene la bile, ho torto ancora?
 Gran cosa! Finalmente

E' una forchetta sola
 Che si smarrì per caso, e chi sa forse
 Che un dì non si ritrovi!.... Orsù, Lucia,
 Bada a trattare con maggior dolcezza
 Quella fanciulla.

Luc. Ah, ah! *[in aria di sprezzo]*
 Rispetta in lei

Fab. Le sue sventure. Sai
 Ch' ella è pur figlia di quel bravo e onesto

O de gloria brillar lo veremós,
 O de tierna piedad suspirar.
 Y entre brindis en tanto hoy haremos
 Ya las copas colmadas sonar. *[se van los habitantes de la aldea]*

Fab. Ah, caramba! las once son ya dadas, *[mirando el reloj]*
 Y Juanito me escribe
 Que aquí estará al medio día.

Luc. Oh diablos!

Es ya tan tarde? y á Nineta aun
 No veo. En donde está? Pipo, responde.

Pip. Por la colina creo
 Anda cogiendo fresas.

Luc. Ah Fabricio!
 Hace algun tiempo estoy muy descontento
 De aquea tu Nineta.... Pipo, Ignacio,
 Antonio, marchad todos
 A preparar el resto.—*) Ah! si yo pillo
[Pipo y la demas familia se tiran]*

Fab. A la hipócrita!
 Vaya, deja ya esol

Tú siempre la persigues; mas sin causa.

Luc. A maravilla! Y cuando
 Riendo y ventaneando ella me pierde
 Tenedores de plata, dime entónçes,
 Si me viene la bilis, es sin causa?

Fab. Gran cosa! Finalmente
 Es un tenedor solo
 Perdido por acaso; y aun quien sabe
 Si parezca algun dia? Ea, pues, Lucia,
 Mira que trates con mayor dulzura
 A esa muchacha.

Luc. Ah! ah! *[en aire de desprecio]*

Fab. Respeta en ella
 Sus desventuras. Sabes
 Que ella es hija del honrado y valiente

Fernando Villabella
 Che fra le schiere incanutisce; e s' ella,
 Orfana della madre, e senza doni
 Della fortuna, colle sue fatiche
 Qui si procaccia una meschina vita,
 Non debb' esser perciò da noi schernita.
Luc. E chi dice il contrario?— Ma finiamola.
 Il tempo vola: io corro
 Un momento in cucina; e poi, se credi,
 Andremo insieme ad incontrar Giannetto. *[via]*
Fab. Dici ben; vo nell' orto, e là ti aspetto. *[via]*

SCENA II.

Nineta con un panierino di fragole, che scende dalla collina ed entra nel cortile; poscia Fabrizio, e finalmente la Lucia col canestro delle posate.

Nin.
 Di piacer mi balza il cor;
 Ah! bramar di più non so;
 E l' amante e il genitor
 Finalmente io rivedrò.
 L' uno al sèn mi stringerà;
 L' altro... l' altro... ah! che farà?
 Dio d' amor, confido in te;
 Deh, tu premia la mia fè!
 Tutto sorridere
 Mi veggo intorno;
 Più lieto giorno
 Brillar non può.
 Ah già dimentico
 I miei tormenti:
 Quanti contenti
 Alfin godrò! *[va a deporre il suo panierino sulla mensa]*

Fernando Villabella
 Que encaneció en las filas; y si ella
 Huérfana de la madre, y sin los dones
 De la fortuna, con trabajos suyos
 Se proporciona aquí su triste vida,
 No por eso debemos despreciarla.
Luc. Quién dice lo contrario? Mas acabemos.
 El tiempo vuela: yo corro
 Un rato á la cocina; despues, si quieres,
 Iremos juntos á encontrar á Juanito. *[se va]*
Fab. Dices bien: voy al huerto, allá te espero.

ESCENA II.

Nineta con un canastillo de fresas, que viene por la collina y entra en el patio: luego Fabricio, y finalmente Lucia con el canasto de los cubiertos.

Nin.
 De piacer me salta el pecho;
 Ah! desear ya mas no sé;
 A mi amante, al padre mio,
 Finalmente yo veré.
 El uno me abrazará;
 El otro... el otro... ah! qué hará?
 Dios de amor, yo confio en tí;
 Ah! tú el premio da á mi fè.
 Todo sonriéndose
 Veo en torno mio;
 Mas bello dia
 No brillará.
 Ah! ya me olvido
 De mis tormentos:
 Cuantos contentos
 Gozaré al fin! *[va á poner el canastillo sobre la mesa]*

Fab. Oh come il mio Giannetto [uscendo dall'orto con alcune pere che va a deporre sulla mensa] Gradirà queste pere!

Nin. Addio; buon giorno! [à Fab.]
Fab. Alfin sei giunta, amabile Ninetta. Hai raccolte le fragole?

Nin. Un intiero
Fab. Panierin n'ho ricolmo.—Eccole.

Oh, bella
E fresche al par di te!—Senti, mia cara;
Quest'oggi vo' che tutto
Spiri d'intorno a noi gioja, letizia,
E amore

Nin. Oh, sì, lo spero. Vostro figlio....
Fab. Ah, ah! Mio figlio, il so, ti piace.... Basta....

Nin. Come! che dite!
Fab. Già da un pezzo io leggo

In quegli occhi, in quel core.

Nin. (Oh Dio!)
Fab. Sta lieta;
Non t'arrossire. Al padre suo Giannetto
Non v'è cosa che asconda: ei t'ama; ed io
Questo amor non condanno.

Nin. Oh! me felice!
Fab. Taci, che vien Lucia.
Nin. Caro Fabrizio! [gli bacia

la mano; ed egli le fa una carezza]
Luc. Ma brava!—E tu, quando farai giudizio?—
Prendi questi posate, e bada bene [alla Nin.]
Che non si perda nulla.

Nin. Ah no! vorrei
In pria morir, che ancora
Mancar dovesse....

Luc. Solite proteste,
Ma intanto la forechetta se n'è ita.

Nin. Io non ci ho colpa!

Fab. O como mi Juanito [saliendo del huerto con alguna fruta que pone sobre la mesa] Apreciará esta fruta!

Nin. Adios: buen dia! [à Fab.]
Fab. Al fin llegaste, amable Nineta.

Recogiste las fresas?
Nin. Un entero

Fab. Canastillo he colmado. Vedlas. Bellas,
Y frescas como tú! Oyes, querida,
Quiero este dia que todo
Respire entre nosotros alegría

Y amor.
Nin. Oh! sí, lo espero. El hijo vuestro....
Fab. Ah! ah! mi hijo, lo sé, te agrada.... Basta....

Nin. Cómo! qué decis?
Fab. Yo á distancia leo
En esos ojos, en ese corazon....
Nin. (O Dios!)
Fab. Alégrate;

No te avergüences. A su padre Juanito
Ningun cosa oculta: él te ama, y yo
Este amor no condeno.
Nin. Oh! soy dichosa!
Fab. Calla: viene Lucia.
Nin. Caro Fabricio! [le besa la mano, y él le hace una caricia]

Luc. Bien! bravo! Y tú, cuando tendrás juicio?
Toma esa plata, y cuida bien
Que no se pierda nada.

Nin. Ah, no! quisiera
Antes morir, que no de nuevo
Otra cosa faltase....
Luc. Protestas de costumbre.

Nin. Mas en tanto el tenedor voló.
Nin. Yo no tengo la culpa.

Luc. Ma però....
Fab. Che vita!—

Andiamo. [*prende la Lucia per un braccio, mos-*

Luc. Andiamo pure. *trandosi alquanto adirato*]

Fab. Addio, Ninetta. [*si stacca dalla Lucia, e va a parlare nell' orecchio*

Luc. Eh quante tenerezze! Ad una serva *alla Ninetta*]
 Non bisogna dar tanta confidenza:

[*tirando a sè Fabrizio*]

Fab. Non pianger, mia fanciulla; abbi pazienza.
 [*Lucia e Fabrizio escono, e prendono la via della collina. Ninetta rientra nell' abitazione*]

SCENA III.

Isacco, prima di dentro, e poscia affacciandosi al cancello, colla sua cassa di merci: e subito Pippo.

Isac. Stringhe e ferri da calzette,
 Temperini e forbicette,
 Aghi, pettini, coltelli,
 Esca, pietre e zolfanelli.
 Avanti, avanti.

Chi vuol comprar,
 E chi vuol vendere,
 O barattar.

Pip. Oh, senti il vecchio Isacco.
 Andate, galantuomo; risparmiatelo
 Una voce si bella:
 Quest' oggi abbiamo vuota la scarsella.

Isac. Io compro, se volete:
 Baratto, se vi piace:
 Guardate che bei capi,
 Che belle mercanzie
 Tutte di moda e più che mai perfette.

Luc. Sin embargo....
Fab. Qué vida!

Vamos. [*toma à Lucia por un brazo mostrándose*

Luc. Vamos pues. [*algo airado*]

Fab. Adios, Nineta. [*se desprende de Lucia y va à hablar al oido à Nineta*]

Luc. O que grandes ternezas! á una criada
 No es menester mostrar tanta confianza
 [*tirándo á sí á Fab*]

Fab. No llores, hija mia, ten paciencia. [*Luc. y Fab. toman el camino de la colina. Nin. entra en la habitacion*]

ESCENA III.

Isac, primero adentro y luego llegando á la reja con su cajon de merceria, y derrepente P po.

Isac. Broches, agujas de calzeta,
 Cortaplumas y tijeras,
 Agujas, peines, cuchillos,
 Yesca, peidras y pajuelas.
 Ea vamos, vamos.
 Quieren comprar,
 O vender quieren,
 O bien cambiar!

Pip. Oh! vean al viejo Isac.
 Andad, ó caballero: economizad
 Esa voz tan hermosa,
 Que hoy tenemos vacia la bolsa.

Isac. Yo compro, si quereis,
 Yo cambio, si os agrada,
 Mirad qué cosas tan bellas,
 Qué hermosas mercancias
 Todas de moda, y á cual mas perfecta.

Pip. Andate, vi ripeto.

Isac. Salutatemî

La signora Ninetta: se per sorte
Ella bisogno avesse
De' fatti miei, ditele ch' io mi trovo
Fino a dimani nell' *Albergo nuovo* [parte]

SCENA IV.

Pippo e Ninetta.

Nin. Mi par d' avere udita [a *Pip*]

La voce di quel vecchio merciajuolo
Che suole tutti gli anni
Passar di quà.

Pip. Non v' ingannaste: è desso;
E mi chiese di voi.

Nin. Gli son tenuta assai.

Pip. Un usurajo equal non vidi mai. [s' ode dentro
alla collina una sinfonia campestre]

Nin. Ma qual suono!

Coro di Contadini [da lontano] Viva, viva!

Nin. Ma quai grida!

Coro [come sopra] Ben tornato!

Pip. E' Giannetto! [saltando per gioja]

Nin. Oggetto amato,

Deh! mi vieni a consolar.

Oh momento fortunato!

Oh che dolce palpitar!

Pip. Fuori, fuori! E' ritornato:

Deh, venitelo a mirar! [correndo sulla soglia dell' abitazione, e chiamando i famigli]

Pip. Idos, os lo repito.

Isac Saludadme

A la señora Nineta: si por suerte

Ella necesitase

Alguna mercancia, decid que me hallo

Desde hoy hasta mañana en Nuevo-albergue.

[se va]

ESCENA IV.

Pipo y Nineta.

Nin. Me parece haber oido
La voz de aquel anciano mercader,
Que suele todos los años
Pasar por aquí.

Pip. No os engañasteis: él es;
Y me preguntó por vos.

Nin. Me estima mucho.

Pip. Un usurero igual no ví jamás. [Se oye á lo lejos
una sinfonia campestre.]

Nin. Mas qué suena?

Coro de aldeanos [lejos] Viva, viva!

Nin. Mas qué voces?

Coro [como antes] Bien venido!

Pip. Es Juanito! [saltando de gozo.]

Nin. Objeto amado!

Venme al fin á consolar!

Oh momento afortunado!

Oh que dulce palpitar!

Pip. Fuera, fuera! Ya ha llegado:

Ah! venidlo á contemplar! [corriendo á la habitacion y llamando á la familia.]

SCENA V.

Ninetta, Pippo, Giannetto, Fabrizio, Lucia, contadini e contadine che s' veggono discendere dalla collina, ed i famigli di Fabrizio che escono nel cortile.

Coro. Bravo, bravo! Ben tornato!
Qui dovete ognor restar.

Gia. Vieni fra queste braccia.... [*alla Nin.*]
Mi balza il cor nel sen!
D' un vero amor, mio ben,
Questo è il linguaggio.
Anche al nemico in faccia
M' eri presente ognor,
Tu m' ispiravi allor
Forza e coraggio.

Ma quel piacer che adesso,
O mia Ninetta, io provo,
E' così dolce e nuovo
Che non si può spiegar.

**Pip. Fab. } Mi sembrano due tortore:
e Coro. } Mi fanno giubilar. [*tutti fanno festa a
Gian. — Ad un cenno di Lucia, Pip. e
gli altri famigli rientrano in casa.*]**

Coro. Questo è giorno d'allegria,
Di contento di pazzia:
Questo è giorno di piacer.
Su, beviamo, discacciamo
Ogni torbido pensier.
**Tutti }
gli altri. } Alla mensa, andiamo, andiamo:
Che delizia! che piacer.**

[*Luc., Nin., Fabr., Gian. ed alcuni contadini più distinti si assidono a tavola. — Alcuni famigli arrecano le vivande ed altri portano fuori del vino, che mescono ai contadini. — Pip. esce con un nappo in mano, si mette in mezzo alla festosa turba, e fa il seguente brindisi:*]

ESCENA V.

Nineta, Pipo, Juanito, Fabricio, Lucia, aldeanos y aldeanas que se ven bajar por la colina, y la familia de Fabricio que sale al patio.

Coro. Bravo! bravo! Bien venido!
Aquí debeis siempre estar.

Jua. Nineta, ven á mis brazos....
Me palpita el corazon.
De amor sincero, mi bien,
Este es el language.
Aun del enemigo al frente
Siempre te tuve presente:
Tú me inspirabas entonces
Fuerza y valor.

Mas el placer que ahora,
O mi Nineta, pruebo,
Es tan dulce y tan nuevo
Que no lo sé explicar.

**Pip. } Me parecen dos tórtolas,
Fab. } Y me hacen alegrar. [*Todos acarician é
y Coro. } Juanito á una seña de Lucia. Pipo y la
familia se retiran á la casa.*]**

Coro. Este dia de alegría,
De contento, de locura,
Este es dia de piacer.

**Los }
otros } Ea, bebamos, alejemos
Todo lúgubre pensar.
A la mesa, vamos vamos:
Qué delicia! qué piacer!**

Luc. Nin. Fab. Jua. y algunos aldeanos mas distinguidos se sientan á la mesa Parte. de la familia trae las viandas y parte el vino, que sirven á los aldeanos. Pipo sale con una copa en la mano, se pone en medio de la alegre turba y hace el siguiente brindis.

- Pip.** Tocchiamo, beviamo
A gara, a vicenda:
Il petto s'accenda
Di dolce furor.
- Tutti.** Tocchiamo, e discenda
La gioja nel cor.
- Pip.** Se il nappo zampilla,
Se spuma, se brilla,
E ricchi e pitocchi
Esultano allor.
- Tutti.** Tocchiamo, beviamo
A gara, a vicenda:
Il petto s'accenda
Di gioja nel cor. [*Tutti si alzano
da tavola, i contadini partono.*]
- Gia.** O madre, ancor non mi diceste nulla
Del caro zio. Che fa?
- Luc.** Dalla sua gotta. Sempre trafitto
- Gia.** Ah! voglio
Vederlo ed abbracciarlo.
- Fab.** E ben, possiamo
Or tutti in compagnia
Andar da lui: che te ne par, Lucia?
- Luc.** Andiamci pur.—Ninetta,
Tien pocchio a tutto. Pippo?....
- Pip.** Signora.... [*uscendo subito.*]
- Luc.** Là in cucina
Raccogli la mia gente,
E mangiate e bevete allegramente.
- Pip.** Oh, vi faremo onore! [*rientra in casa.*]
- Gia.** A rivederci, [*alla Nin.*]
- Nin.** Mia cara!
Sì: ma ritornate presto.
- Luc.** Povera bestiolina [*alla gazza*]
Vien qua; bacia la mano: addio, carina. [*Fa.*]

- Pip.** Toquemos, bebamos,
A porfia, á contienda:
El pecho se encienda
De dulce furor.
- Todos.** Toquemos, descienda
Gozo al corazon.
- Pip.** Si la copa salta,
Si espuna, si brilla,
A ricos y pobres,
Da satisfacion.
- Todos.** Toquemos, bebamos
A porfia, á contienda:
De gozo se encienda
Nuestro corazon. [*Se levantan de la
mesa y se van los aldeanos.*]
- Jua.** O madre, aun nada me habeis dicho
De mi buen tio. Qué hace?
- Luc.** De su gota. Siempre enfermo
- Jua.** Ah! yo quiero
Mirarlo y abrazarlo.
- Fab.** Y bien, podemos
Todos en compañía
Ir á verlo: qué te parece, Lucia?
- Luc.** Vamos pues.... Nineta
Un ojo á todo.... Pipo?
- Pip.** Señora? [*saliendo.*]
- Luc.** En la cocina
Recógete á mi gente,
Y comed y bebed allegramente.
- Pip.** Oh! no os desairaremos [*vuelve á entrar.*]
- Jua.** Nos veremos, [*á Nin.*]
- Nin.** Querida!
Sí: pero volveos presto.
- Luc.** Pobre animalejilla, [*á la Urraca.*]
Ven aquí: ten la mano: adios, carilla. [*Fabricio,*]

brizio, Lucia, e Giannetto escono.—Intanto ch'essi dilungansi al basso, Fernandò comparisce sulla collina, e ne discende guardandosi sempre d'intorno in aria di sospetto]

SCENA VI.

Ninetta, e subito Fernando.

- Nin. Idolo mio! . . . —Contiamo
Queste posate.—Oh come,
Come sento ch'io l'amo!
- Fer. No, non m'ignanno. [*riconoscendo la casa di Fab*]
- Nin. Il conto è giusto.
- Fer. Oh Dio!
Quella certo è mia figlia! . . . Ah! di qual colpo
A ferire ti vengo!
- Nin. Oh cielo! un uomo:
Par ch'egli pianga.—*) Dite, in che poss'io? . . .
[* *se gli accosta timidamente*]
- Fer. Adorata mia figlia! [*scoprendosi, e con dolore*]
- Nin. Oh padre mio! [*con trasporto, e gettandosi fra le braccia di suo padre.*]
- Fer. Zitto! non mi scoprir.
- Nin. Come! che dite?
- Fer. Ascolta, e trema.—Jeri,
Sul tramontar del sole,
Giunse a Parigi la mia squadra. Io tosto
Dal capitano imploro
Di vederti il favor. Bieco e crudele
Ei me lo nega. Con ardir, con fuoco,
A' detti suoi rispondo. *Sciogurato!*
Ei grida; e colla spada
Già già m'è sopra. Agh occhi
Mi fa un velo il furor; la sciabla impugno,
M'avvento, e i nostri ferri

Luc. y Jua. salen. En tanto que se alejan por lo bajo, aparece Fernando en la colina, y baja, mirando siempre en rededor como con sospecha.]

ESCENA VI.

Nineta, y luego Fernando.

- Nin. Idolo mio! . . . contemos
Estos cubiertos . . . Oh como,
Como siento que lo amo!
- Fer. No, no me engaño. [*reconociendo la casa de Fa.*]
- Nin. La cuenta es justa. *bricio.*
- Fer. O Dios!
Aquella cierto es mi hija! Ah! con qué golpe
A traspasarte vengo!
- Nin. O cielo! un hombre:
Pienso que llora. . . *) Decidme en qué puedo . . .
[* *se le acerca.*]
- Fer. Adorada hija mia! [*descubriéndose y con dolor.*]
- Nin. O padre! [*con transporte y echándose en sus brazos.*]
- Fer. Quedo, no me descubras.
- Nin. Cómo! qué decis?
- Fer. Escucha y tiembla. Ayer,
Al ponerse ya el sol,
Llegó á París mi escuadra. Yo al momento
Del capitán imploro
Licencia para verte. Brusco y cruel
El me la niega. Con ardor, con fuego
A sus voces respondo. Miserable!
Me grita y con la espada
Se me arroja. Los ojos
Me cegó allí el furor: el sable empuño,
Me lanzo, y los aceros

Già suonano pereossi;
 Quand' ecco a noi sen viene
 Pronto un soldato, e il braccio mio trattiene
 Nin. E allora, padre mio?

Fer. Barbara sorte!
 Fui disarmato, e condannato á morte.

Nin. Misera me!
 Fer. Gli amici
 Procurar la mia fuga. Il prode Ernesto
 Di questi cenci mi coperse, e scorta
 Mi fu sino al primiero
 Villaggio, dove entrambi
 Piangendo ci lasciammo. Amico mio,
 Ei disse, e dir non mi poteva: Addio!

Nin. Come frenare il pianto!
 Io perdo il mio coraggio,
 E pur di speme un raggio
 Ancor vegg'io brillar.
 Fer. Ah no, non v'è più speme,
 E' certo il mio periglio:
 Solo un eterno esiglio,
 Oh Dio! mi può salvar.

a 2 { Per questo amplesso, o padre....
 (Ah! rege non poss'io!
 Chi vide mai del mio
 Più barbaro dolor!
 Deh! m' ascolta.

Fer. Si, parlate.
 Nin. Fra l' orror di tante pene,
 Fer. Se sapessi....*(si vede in questo momen-
 to arrivare dalla collina il Podestá.)*

Nin. Oh Dio, chi vien!

Fer. Chi mai dunque?

Nin. Il Podestá.
 Fer. Ah, che dici! Son perduto.
 Come far!

Resuenan ya en el choque,
 Cuando á nosotros viene
 Un soldado, y el brazo me detiene.

Nin. Y entonces, padre mio?
 Fer. Bárbara suerte!

Fui desarmado y condenado á muerte.

Nin. Triste de mí!
 Fer. Los amigos

Procuraron mi fuga. El bravo Ernesto
 Con aqueste disfraz me cubre, y viene
 Conmigo hasta el primer
 Lugar, adonde entramos
 Llorando nos separamos. Amigo mio,
 Dijo, y decir no pudo: Adios.

Nin. Cómo tener el llanto!
 Yo pierdo el valor mio!
 Mas de esperanza un rayo
 Veo todavía brillar.

Fer. Ah no, no hay ya esperanza;
 Es cierto mi peligro:
 Solo un destierro eterno
 Me puede ¡ó Dios! salvar.

a 2 { Por este abrazo ó padre,....
 (Ah! tenerme no puedo!
 Quién vió como este mio
 Mas bárbaro dolor?
 Hija, escucha.

Fer. Ya os escucho.

Nin. De este horror en tanta pena
 Fer. Si supiese....*[se ve en este momento venir
 por la colina al juez.]*

Nin. O Dios! quién viene?

Fer. Quién es pues?
 Nin. El juez será.

Fer. Ah! qué dices! soy perduto.
 Qué he de hacer?

Nin.

Fer.

Nin.

Fer.

Nin.

a 2

Qui, qui sedete. [conducen-
 S' ei mi scopre... dolo verso la mensa]
 Nascondete
 Quelle vesti.
 Ma se mai....
 Oh crudel fatalità!
 Ah, coraggio per pietà!
 Io tremo, pavento:
 Che fiero tormento!
 Che barbara sorte!
 Men cruda è la morte!
 Il nembo è vicino!
 Tremendo destino,
 Mi sento gelar! [Fern. si ravviluppa
 nel suo gabano, e si colloca all' angolo più lon-
 tano della tavola — La Ninetta entra in casa]

SCENA VII.

Il Podestà, Ninetta e Fernando.

[Il Pod., avviandosi verso l' abitazione, dice quanto segue.]

Il P. Il mio piano è preparato,
 E fallire non potrà.
 Sì, sì, Ninetta,
 Sola soletta
 Ti troverò.
 Quel caro viso
 Brillar d' un criso
 Io ti farò.
 E poi che in estasi
 Di dolce amor
 Ti vedrò stendere
 La mano al cor,

Nin.

Fer.

Nin.

Fer.

Nin.

a 2

Aquí sentaos. [conducien-
 dolo à la mesa.]

Si me descubre?

Ocultad

Ese vestido.

Mas si acaso.

Oh que cruel fatalidad.

Ah! firmeza por piedad!

Yo tiemblo, me espanto:

Que fiero quebranto!

Que bárbara suerte!

Peor es que la muerte.

El golpe es vecino!

Tremendo destino!

Me siento ya helar! [Se envuelve Fern. en su
 capote, y se coloca en la parte mas distante
 de la mesa. Nineta entra en la casa.]

ESCENA VII.

El Juez, Nineta y Fernando.

[El Juez dirigiéndose à la habitacion dice lo que sigue.]

Juez. Mi plan está preparado
 Y faltarme no podrá.
 Sì, sì, Nineta
 Sola, solita
 Te encontraré.
 El rostro amado
 De una sonrisa
 Brillar te haré.
 Y cuando en éxtasis
 De dulce amor
 La mano estieras
 Al corazon,

Rinvigorito,
Ringiovanito,
Trionferò.

Il mio progetto
Fallir non può.

Nin. Un altro, un altro: questo [versando a suo padre un altro bicchier di vino]
Vi darà forza a camminar.

Il P. Buon giorno, [avendo udita la voce di Ninetta, e solo accorgendosi di lei in questo punto]
Bella fanciulla.

Nin. Vi son serva.

Il P. Ditemi:

Chi è quell' uomo? [aparte alla *Nin.*]

Nin. Un povero viandante

Il P. Che mi chiedea soccorso....

Il P. E voi gli dèste
A bere. Oh brava, brava! Anch' io, mia cara,
Ho una gran sete....

Nin. Subito, vi servo.

Il P. No, no; per la mia sete [trattenendola]
Non ci vuole del vin.

Nin. Dunque dell' acqua?

Il P. Tu non mi vuoi capir. [accarezzando la mano]

Nin. Lasciate.—E bene,

Come lo ritrovaste?— [a suo padre]

Fingete di dormire.—Oh, voi saprete [e poi sotto voce]

Ch'è arrivato Giannetto. [ritornando verso il Pod]

Il P. Ed ero appunto
Venuto a salutarlo.

Nin. Mi rincresce

Che sono tutti usciti.

Il P. Eh non importa!

Ci siete voi, mi basta.—Ma colui [accennan-

Mas animado
Y remozado
Yo triunfaré,
Y mi proyecto
Efectuaré.

Nin. Aun otro, aun otro: éste [echando a su padre un vaso de vino]

Fuerza os dará para caminar.

Juez. Buen dia, [habiendo oido la voz de *Nin.* y reparando solo en ella en este momento]

Hermosa niña.

Nin. Servidora.

Juez. Decidme,

Quién es ese hombre?

Nin. Un pobre caminante,

Que me pedia un socorro.

Juez. Y vos le disteis
De beber. O brava, brava! Aun yo, querida,
Tengo gran sed.

Nin. En el instante os sirvo.

Juez. No, no; para mi sed
No es menester el vino.

Nin. Pues bien, traeré agua.

Juez. No quereis entenderme. (tomándole la mano)

Nin. Dejadme.... Y bien, [a su padre]

Qué tal lo habeis hallado? [luego en voz baja]

Fingios dormido.... Oh! vos sabreis [volviendo al Juez]

Juez. Y puntualmente
Vengo ahora á salutarlo.

Nin. Pues yo siento

Que hayan salido todos.

Juez. Oh! no importa....

Que vos esteis me basta.... Mas ese hombre

do Fer., il quale finge di dormire, ma di tempo in tempo alza la testa per osservare che cosa succede]

Perchè non se ne va?
Cacciatelo.

Nin. Vedete, è tanto stanco
Che già s'è addormentato.

Il P. (Can che dorme
Non da molestia.)—Ah se sapeste, o cara,
Da quanto tempo io cerco
Di ritrovarvi sola....

Nin. Andate, andate;
Non vi fate burlare.

Il P. Ah, mia Ninetta,
Perchè così ritrosa?
Rispondi, anima mia.

SCENA VIII.

Giorgio e detti.

Gior. Il cancellier Gregorio á voi m'invia.

Il P. Un corno. (Uh! maledetto.)

Gior. Questo piego pressante è a voi diretto.

Il P. Ah ah!—Chi l'ha recato?

Gior.

Nin. e Fer.

Un birro.

Un birro!

Il P. Giorgio, dammi una sedia.—
Vediamo che cos'è—Vattene pure. [Giorgio parte]

SCENA IX.

Il Podestà, Ninetta e Fernando.

[Il Podestà, assiso verso il mezzo della scena, si leva di tasca un portafoglio, ne toglie le forbici onde taglia-

[mostrando á Fern., el cual finge dormir; pero de cuando en cuando alza la cabeza para observar lo que sucede]
Por qué no se retira?
Despedidlo.

Nin. Mirad, de tan cansado,
Se ha quedado dormido.

Juez. (Can que duerme
No da molestia.) Ah cara! si supieseis
Cuanto tiempo ha que busco
El encontraros soia....

Nin. Andad, andad;
Y no os hagais burlar.

Juez. Ah, mi Nineta,
Por qué tan desdenosa?
Respóndeme, alma mia.

ESCENA VIII.

Jorge y dichos.

Jor. Gregorio el escribano á vos me envia.

Juez. Un cuerno. (Uh! maldito!)

Jor. Con este pliego urgente para vos.

Juez. Ah! ah!.... Quién le ha traido?

Jor. Un alguacil.

Nin. y Fer. [aparte y con espanto] Un alguacil!

Juez. Jorge, dame una silla....

Veamos qué cosa es.... Vete ya. [se va Jor.]

ESCENA IX.

El Juez, Nineta y Fernando.

El Juez sentado en medio de la escena, saca de la bolsa una cartera, toma las tijeras para cortar el sello del plie-

te il sigillo del piego; poi cerca gli occhiali, e, non trovandoli, s'impazientisce di non poter riuscire a leggere. Intanto succede in disparte fra Nin. e suo padre il seguente dialogo, che viene a suo tempo interrotto dal Podestà]

Nin. Ah! caro padre, udiste? Io tremo! Intanto
Ch'ei legge, deh! fuggite.

Fer. Sono senza danari. E come, o figlia?

Nin. Oh cielo! ed io
Non ho più nulla.

Fer. E bene,
Prendi questa posata, unico avanzo
Di quanto io possedeo. Deh! tu procura
Di venderla dentr'oggi,—ma in segreto!...
Là dietro al colle io vidi
Un gran castagno, á cui la lunga etade
Scavato ha il sen.

Nin. Me ne sovveggo.

Fer. Quivi
Cela il danaro che potrai ritrarne.
Nel folto della selva

Io mi terrò nascoso: e come il cielo
Imbruni, fa che in quel castagno io trovi
Almen questo sussidio.

Nin. (Ah! se tornasse
Quel merciajuolo che pur dianzi....)—O padre,
Farò di tutto. Andate....

Fer. Figlia mia,
Abbracciami.

Il P. Ninetta? [alzandosi]

Nin. (Giusta cielo!)

Il P. Galantuomo, restate. [a *Fer.* che faceva per-

Fer. (Io tremo!) uscire]

Nin. (Io gelo!)

go; busca despues los anteojos, y no hallándolos, se impacienta por no poder leer. Entre tanto pasa el diálogo siguiente entre Nineta y su padre, á quienes el Juez interrumpe á su tiempo.

Nin. Ah caro padre! oistéis? Yo tiemblo! En tanto
Que está leyendo, huid.

Fer. Y cómo, ó hija?

Estoy sin dinero.

Nin. O cielo! y yo

No tengo nada.

Fer. Y bien,

Toma ese cubierto, único resto
De cuanto poseia. Tú procura
Venderlo hoy mismo.... pero sea en secreto!
Tras la colina he visto

Un gran castaño á quien los muchos años
Han enhuecado el tronco.

Nin. Sí, me acuerdo.

Fer. Allí,

Deposita el dinero que te dieran.
De la selva en lo espeso
Me estaré yo escondido, y cuando el cielo
Se oscuresca, haz que yo halle en el castaño
Este auxilio á lo menos.

Nin. (Ah! si volviese
El mercader que ha poco....) O padre,
Lo haré todo. Partid.

Fer. Hija mia,

Abrázame.

Juez. Nineta? [levantándose]

Nin. (Justo cielo!)

Juez. Amigo, deteneos. [á *Fer.* que iba á salir]

Fer. (Yo tiemblo!)

Nin. (Yo me hieló!)

Traetevi in disparte. [*piano a suo padre, il quale torna a sedersi, e finge ancora di dormire*]

Il P. Son questi, almen suppongo, i contrassegni
(*a parte alla Nin*)

D'un disertor.—*Fernando* par che dica.

Nin. (*Fernando!*...) [*volgendo un guardo a suo padre*]
Fer. (Oh reo destino!)

Il P. Ma il resto, senza occhiali,
E' impossibile a leggere.—*Mia cara,*
Fate il piacer, leggete voi.

Nin. (Gran Dio! [*prendendo il foglio, trascorrendolo, e tremando*]
O m'uccidi, o mi salva il padre mio!)—
M' affretto di mandarvi i contrassegni
D' un mio soldato....condannato a morte,
E fuggito pur or dalle ritorie.
Ei chiamasi....

Il P. Su via.

Nin. *Fer....Fer....Fernando....*
(*Suggeritemi, o Dei,*
Qualche pietoso inganno!)

Il P. (Oh come il duolo
La rende ancor più bella!)

Nin. *Ei chiamasi Fernando Vi....Vinella.* (*guardando a suo padre, come per indicargli la bugia ch' ella proferisce*)

Il P. Continuate.

Nin. (Oh Dio! se leggo ancora,
Tutto è perduto.—*Età: quarantott' anni.*
Statura: cinque piedi....)

Il P. E ben, che avete?
Non sapete più leggere?

Fer. (*Infelice!*)

Nin. E' una mano diabolica!

Il P. Ah se avessi
Gli occhiali! [*in atto di toglierle il foglio, e cercando nelle sue tasche*]

Poneos aparte. [*quedo a suo padre, que vuelve a sentarse y finge volverse a dormir*]

Juez. Estas, segun supongo, son las señas
(*aparte a Nin.*)

De un disertor....*Fernando*, creo que dice.

Nin. (*Fernando!*) [*echando una mirada a su padre*]

Fer. (O cruel destino!)

Juez. Mas lo demás sin anteojos
Es imposible leerlo. *Mi querida,*
Hacedme el gusto, leedme

Nin. (Gran Dios! [*toma el pliego y lo recorre temblando*])

Haz que yo muera, ó salva al padre mio!

Lee. „Me apresuro a mandaros esas señas
„De un soldado mio....condenado a muerte
„Se acaba de escapar de la prison;
„El se llama.”....

Juez. Adelante.

Nin. „*Fer....Fer....Fernando.*”

(*Sugeridme, ó Dios,*
Un piadoso recurso!)

Juez. (Oh como la pena
La pone aun mas hermosa!)

Nin. „El se llama Fernando Vi....Vinella.” [*viendo a su padre como para indicarle la mentira que profiere*]

Juez. Continuat.

Nin. (O Dios! si leo todavía,
Todo está perdido...., *Edad: cuarenta y ocho años.*
„*Estatura: cinco pies....*”
Y bien, qué teneis?

Juez. No sabeis ya leer?

Fer. (*Infelice!*)

Nin. Es la letra diabólica.

Juez. Ah si tuviese
Los espejuelos! [*en ademán de quitarle el pliego y buscándose en la bolsa*]

Nin. Permettete.—*) (Il ciel m' inspira.)
 Età: ventiqu' anni; [* ritenendo il foglio]
 Statura: cinque piedi, undici pollici.

Il P. Peccato!—Andate avanti.

Nin. *Capei biondi,*
Occhi neri, ampia fronte, e tondo il viso.

Il P. Cospetto! egli debb' essere un Narciso.—
 E tondo il viso!....E poi?

Nin. *Divisa rossa*
 (guardando di mano in mano a suo padre per
 nominar de' colori diversi da quelli di esso)
Con mostre gialle; stivaletti bianchi.
Se mai costui passasse
Sul vostro territorio, a dirittura
Fatelo imprigionar....

Il P. Sarà mia cura—[facendosi
 rendere il foglio dalla *Nin.*
 e riponendolo in tasca]
 Vediam se mai per caso....—Olá, buon uomo?

Nin. (Ohimè!)

Fer. Signore. [fingendo di risvegliarsi]

Il P. Alzatevi.—
 Cavatevi il cappello.

Nin. (Io muojo!)

Il P. Ah ah! [ridendo]
 Ventiqu' anni; è vero?—*) capei biondi,
 [* alla *Nin.*

Occhi neri, ampia fronte, e tondo il viso.
 No no, si vago. Adon qui non ravviso.

Nin. (Respiro.)

Il P. Mia cara! [prendendo per
 mano la *Nin.*]

Fer. Signora....[alla *Nin.* in atto di
 voler dirle qualche cosa]

Il P. Partite. [a *Fer.* con severità]

Nin. Buon uomo! [a *Fer.* con tenerezza]

Nin. Permitidme....*) (Dios me inspira.)
 „Edad: veinticinco años. [* reteniendo el pliego]
 „Estatura: cinco pies once pulgadas.”....

Juez. No es cosa!....Id adelante.

Nin. „Pelo: blondo
 „Ojos: negros, frente: ancha, cara: redonda.”

Juez. Cáspita! Debe ser un Narciso!

Cara redonda!....y luego!

Nin. „Divisa roja. [mirando de
 cuando en cuando á su padre, para decir colo-
 res diversos de los que él trae]

„Vuelta amarilla, pantalones blancos.

„Si acaso este pasare

„Por vuestro territorio, en el momento

„Hacedlo aprisionar.”

Juez. Será cuidado mio. [recogien-
 do el pliego de *Nineta* y guardándolo en la bolsa]
 Veamos si por acaso....Ola, buen hombre!

Nin. (Ay de mí!)

Fer. Señor. [fingiendo despertar]

Juez. Levántate....

Quitate el sombrero (Yo muero!)

Nin. Ah! ah! [riendo]

Juez. Veinticinco años: no es verdad? *) Pelo blondo
 [* á *Nineta*]

Ojos negros, frenton, cariredondo.

No, no, tan bello Adonis, aqui no hallo.

Nin. (Respiro.)

Juez. Querida! [tomándola por la
 mano]

Fer. Señora.... [queriendo decirla algu-
 na cosa]

Juez. Partid. [á *Fer.* con severidad]

Nin. Buen hombre! [á *Fer.* con ternura]

Il P.

Capite? [a Fer.]

Uscite di qua. [Fer. esce, ma sta
in agguato dietro ad un pilastro della porta;
la Nin. lo accompagna collo sguardo]

Nin. e Fer.

(Oh Nume benefico
Che il giusto difendi,
Propizio ti rendi;
Soccorso, pietà!)

Il P.

(L'istante è propizio!
Amore, discendi;
Se il core le accendi,
Che gioja sarà.)

Siamo soli: *) Amor seconda

[* dopo avere veduto uscire Fer.]

Le mie fiamme, i voti miei:

Ah! se barbara non sei,
Fammi a parte del tuo cor.

Nin.

Benchè sola, vi potrai
Far gelare di spavento:

Traditor! per voi non sento
Che disprezzo e rabbia e orror.

Il P.

(Ah mi bolle nelle vene [Fer. è rientrato
Nin. Il furore e la vendetta! nel cortile]

Nin.

Frema il nembo; e la saetta

e

Già comincia a balenar.)

Fer.

(Ma frenarsi qui conviene;

Il P.

Colle buone vo' tentar.)

Nin. e

(Ma frenarsi qui conviene:

Fer.

Egli sol mi fa tremar. [l'uno accen-

nando la figlia, e l'altra il padre]

Il P.

Via, deponi quel rigore;

Vieni meco, e lascia far.

Fer.

Vituperio! Disonore! [avanzandosi con

Abbastanza ho tollerato. impeto]

Uom maturo, e magistrato,

Juez.

Entendeis?

[á Fer.]

Marchaos de aquí. [se va Fer.; mas se que-
da en accecho en la puerta, y Nin. lo sigue
con la vista]

Nin. Fer.

(O Númen benéfico
Que al justo defiendes,
Propicio me atiende,
Socorro, piedad!)

Juez.

(El tiempo es propicio
Amor, ven, descende:
Si el pecho la enciendes,
Qué gozo será!)

Está sola: *) Amor auxilia

[* despues de haber visto salir á Fer.]

Mi llama, las ansias mias:

Ah! si bárbara no eres,
Me admite en tu corazon.

Nin.

Aunque sola, bien podria
Haceros helar de espanto:

Traidor! por vos solo siento
Desprecio, rábia, y horror.

Juez.

(Ah! me hierven en las venas [Fer. ha vuelto
Nin. El furor y la venganza! á entrar al patio]

Nin.

La tormenta cruje; el rayo
Comienza á relampaguear.)

y Fer.

Juez.

(Mas contenerse conviene:
Por bien lo quiero tentar.)

Nin. y

(Mas contenerse conviene:

Fer.

El solo me hace temblar.) [señaládo.
Solo ella se reciprocamente]

Juez.

Ea, depon ese rigor;

Ven conmigo, y deja estar.

Fer.

Vituperio! Deshonor! [avanzándose con im-
petu]

Ya maduro y magistrado,

- Vi dovrete vergognar.
 II P. Ah! per Bacco!.... [contro a Fer.]
 Fer. Rispettate (al Pod.)
 Il pudore e l'innocenza.
 Nin. Caro padre, o Dio! prudenza. (a parte a Fer)
 II P. Temerario! (a Fer)
 Fer. Non gridate. (con impeto)
 Nin. Vi volete rovinar! (a parte a Fer)
 II P. Vieni meco.... (alla Nin)
 Nin. Sciagurato! (respingendolo)
 Fer. Rispettate l'innocenza (al Pod)
 II P. Cos' è questa impertinenza? (a Fer)
 Nin. Ah! partite! (a parte a Fer)
 Fer. Sì, t'intendo! (a parte alla)
 Nin. e poi si ritira lentamente)
 II P. Brutto vecchio, se più tardi....
 E tu senti. (alla Nin. in atto di prenderla per mano)
 Nin. Mostro orrendo! respingendolo)
 II P. { Tremo, ingrata! Presto o tardi
 Fer. Nin. { Te la voglio far pagar.
 { (Infelice! tu mi guardi,
 { E ti debbo, oh Dio! lasciar.)
 { (Non so quel che farei:
 a 3 { Smanio, deliro e fremo.
 { In questo passo estremo
 { Mi sento il cor scoppiare.)

[Intanto che esce il Podestà, e che la Ninetta stende le braccia a suo padre, il quale si vede salir la collina, la gazza scende sulla tavola, rapisce un cucchiajo, e se ne volava.—In questo momento cala la tela, e si cambia la scena come segue)

- Os debiais avergonzar.
 Juez. Ah! por Baco!.... [contra Fer.]
 Fer. Respetad [al Juez]
 El pudor y la inocencia.
 Nin. Caro padre, ó Dios! prudencia [ap. á Fer.]
 Juez. Temerario! [á Fer.]
 Fer. No griteis. [con impetu]
 Nin. Vos os quereis arruinar. [ap. á Fer.]
 Juez. Ven conmigo.... [á Nin.]
 Nin. Hombre malvado! [empujándolo]
 Fer. Respetad á la inocencia. [al Juez]
 Juez. Qué indica esta impertinencia? [á Fer.]
 Nin. Ah! partid. [ap. á Fer.]
 Fer. Sí, te entiendo. [ap. á Nin. y luego se retira lentamente]
 Juez. Bruto viejo, si mas tardas....
 Y tú, escucha. [á Nin. en acto de tomarla por la mano]
 Nin. Monstruo horrendo. [empujándolo]
 Juez. { Tiembla ingrata! Presto, ó tarde
 { Te la quiero hacer pagar.
 Fer. y { (Infelice! tu me miras,
 Nin. { Y te debo, ó Dios! dejar.)
 { (No sé lo que he de hacer:
 á 3. { Rabio, deliro y bramo,
 { Y en este lance estremo
 { Siento el pecho rasgar.)

En tanto que sale el Juez, y que Nineta tiende los brazos á su padre que se ve subir la colina, la Urraca baja á la mesa, roba una cuchara y se va volando. En este momento varía la decoracion y se cambia la escena como sigue.

SCENA X.

Stanza terrena in casa di Fabrizio; nel fondo una porta con finestra che guardano sulla strada.

Pippo; quindi Ninetta che viene dal cortile col canestro delle posate; e in fine Isacco.

Pip. O pancia mia, tu devi
Quest'oggi esser contenta; e cibi e vino
Io te ne diedi a così larga mano
Che un ministro sembravo anzi un sultano.

Isac. Stringhe e ferri da calzette, ecc. *(dalla strada)*

Pip. Vattene alla malora.

Nin. *(entrando in scena)* Il merciajuolo!
Come opportuno ei viene!—Isacco, Isacco?
(aprendo la porta che mette alla strada)

Isac. Son qua, mia cara signorina. *(entra)*

Nin. Pippo, *(con imbarazzo)*
Mi par che voglia piovere;

E però sarà bene
Di ritirare in casa

La gabbia della gazza.—*) Orsù, vorrei**)

(Pippo esce) (** ad Isacco)*

Vender questa pasata. *(togliendosi da una tasca del grembiale la posata datale da suo padre)*

Ed io la compro.

Isac. Quanto mi date?

Isac. E assai leggiera; pure
Vi do due scudi.

Nin. Oh indegnità! nè meno
Un terzo del valore.

Isac. Via, non andate in collera.
Vi do un zecchino, perche siete voi.

Nin. Non basta.

Isac. E bene, voglio

ESCENA X.

Habitacion baja en casa de Fabricio; en el fondo una puerta con ventana para la calle.

Pipo; luego Nineta, que viene del patio con el canasto de los cubiertos; y al fin Isac.

Pip. O panza mia, tú debes
Estar contenta hoy. Comida y vino
Yo te he alargado con tan franca mano
Que parecia un ministro, y aun un sultan.

Isac. Broches, agujas de calzeta &c. *[desde la calle]*

Pip. Vete á noramala.

Nin. *[entrando á la escena]* El mercader!
Cuan oportuno llega!... Isac, Isac?
[abriendo la puerta que da á la calle]

Isac. Aquí estoy, mi querida señorita. *[entra]*

Nin. Me parece que quiere llover; *[con embarazo]*
Así es que seria bueno
El retirar á casa

La jaula de la urraea.—*) Ved, yo quisiera **)

[Pipo se va] [** á Isac.]*
Vender este cubierto. *[sacando de la bolsa del delantal el cubierto que le dió su padre]*
Y yo lo compro.

Isac. Cuánto me dais?

Isac. Pesa poco; con todo,
Os daré dos escudos.

Nin. Que indignidad! ni siquiera
La tercia parte del valor.

Isac. Vamos, no hagais cólera.
Os daré un algo mas por ser para vos.

Nin. No basta.

Isac. Y bien: yo quiero

Farò uno storzo. Questi son tre scudi.
Siete alfine contenta?

Nin. Eh sì, per forza!

Isac. Uno....due....tre: tenete; ma ci perdo.
(Ne vale più di quattro.)

Nin. Andate, andate;

E non dite a nessun....

Isac. Non dubitate. *(via).*

SCENA XI.

Ninetta, e Pippo recante la gabbia della gazza.

Nin. Oh povero mio padre! *(mettendosi il danaro in una tasca del grembiale)*

Pip. Ecco la gabbia;

Ma quella scellerata
D'una gazza, chi sa dove n'è andata?

(depone la gabbia al suo luogo solito)
(sulla finestra)

La gazz. Pippo?
Nin. Vedila là che ti canzona.

Pip. Mi vuol fare impazzir quella stregonona.—*(la gazza dopo qualche istante vola nella sua gabbia)*

SCENA XII.

Ninetta; subito Lucia con Giannetto, ed appresso il Podestà con Gregorio; indi Fabrizio, in fine Pippo; tutti dalla porta che mette alla strada.

Nin. Andiam tosto a deporre entro il castagno
Questo danaro. Oh se potessi ancora
Rivederti, o mi padre! *(fa per uscire)*

Luc. Ah la fraschetta!

In casa, in casa. Se ti colgo ancora....

Nin. *(Pazienza! è d'uopo rinunziar per ora.)*

Hacer un esfuerzo: Serán tres escudos.
Estais al fin contenta?

Nin. Ya, sí, por fuerza.

Isac. Uno....dos....tres: tened; salgo perdiendo.
(El vale mas de cuatro.)

Nin. Andad, andad;

Y no digais á nadie.

Isac. Está seguro. *[se va]*

ESCENA XI.

Nineta y Pipo que trae la jaula de la urraca.

Nin. Oh, pobre de mi padre! *[guardando el dinero en el delantal.]*

Pip. Aquí está la jaula;

Pero la malvada
De la urraca, quien sabe á donde se ha ido.

[pone la jaula en su lugar acostumbrado]
[en la ventana]

La Ur. Pipo?
Nin. Mirala allí como te canta.

Pip. Me quiere volver loco esa hechicera. *[la urraca á poco vuella á su jaula]*

ESCENA XII.

Nineta; luego Lucia con Juanito, y tras ellos el juez con Gregorio; des pues Fabrizio, y al fin Pipo: todos por la puerta que da á la calle.

Nin. Vamos pronto á poner en el castaño
Este dinero! Oh, si pudiese aun
Volverte á ver, ó padre! *[quiere salir]*

Luc. Ola, muchacha!

En casa, en casa. Si te cojo, mira....

Nin. *(Paciencia! es fuerza renunciar por ahora.)*

Luc. Eccovi, o miei signori, quel Giannetto (*presentando suo figlio al Pod. ed al Cancell*)
Che si fe' tanto onor. (*la Lucia si fa recar dalla Ninetta il paniere delle posate, e si mette a contarle*)

Il P. (*a Gia.*) Me ne rallegro.

Io lessi ne' giornali
Più volte il vostro nome; e ben rammento
E la bandiera che di man toglieste
All' inimico, e i due cavalli uccisi
Sotto di voi. Sì giovine, e sì prode....

Gia. Degno ancora non son di tanta lode....

Fab. Bravo!—Che ve ne pare? [*al Pod. ed al Canc.*]

Luc. E nove, e dieci,

Ed undici—Stordita! ecco qui manca
Ora un cucchiajo. (*alla Nin.*)

Nin. Come?

Luc. Sì, un cucchiajo.

Conta pure tu stessa*)—Eh! che ne dite? (**)

(* *la Nin. si pone a contar le posate.*)

(** *rivolgendosi agli altri*)

Oggi manca un cucchiajo; l'altro giorno

Si perse una forchetta. Ah! questo è troppo!

Il P. E' giusto il vostro sdegno:

Qui ci sono de' ladri. Esaminiamo,
Processiamo.—Gregorio....

Fab. Eh, ch'io non voglio
Processi in casa mia!—Ninetta?

Nin. E' vero;

Uno adesso ne manca: e pur, credete,

Poc' anzi eran tutti. [*piange*]

Fab. Eh via, non piangere!

Lo troveremo.

Gia. Pippo?... (*chiam. verso le quinte,*

Corri a veder se mai Pippo corre subito)

Là sotto al pergolato

Luc. Mirad, señores míos, á este Juanito [*presentando su hijo al juez y al escribano*]

Que se hace tanto honor! [*Lucia hace que Nineta le traiga el canasto de los cubiertos que se pone á contar*]

Oh, yo me alegro.

Juez. [*á Jua.*]

Yo he leído en los periódicos

Cien veces vuestro nombre, y bien me acuerdo

De la bandera que á quitar llegasteis

Al enemigo; y dos caballos muertos

Bajo de vos. Tan jóven y tan bravo....

Jua. Digno aun no soy de tantas alabanzas....

Fab. Bravo!...qué os parece? [*al juez y can.*]

Luc. Nueve, diez,

Once....Aturdida! aquí falta

Ahora una cuchara.

Nin. Cómo?

Luc. Sí, una cuchara.

Ven á contar tú misma*)—Eh! qué os parece? (**)

* *Nineta se pone á contar los cubiertos.*

(** *volviéndose á los otros.*)

Hoy falta una cuchara: el otro dia

Se perdió un tenedor. Ya es demasiado!

Juez. Es justo vuestro enojo:

Aquí hay ladrones. Examinemos,
Hagamos el proceso....Gregorio!

Fab. Eh, yo no quiero
Procesos en mi casa....Nineta?

Nin. Es cierto:

Una cuchara falta; y con todo, creedme,

Poco ha estaban cabales. [*llora*]

Fab. Ea, no llores!

Ya la hallaremos.

Jua. Pipo? [*llamándolo de adentro:*

Corre, y mira si acaso Pipo sale.]

Allá en el senador

Sia caduto un cucchiajo. (*Pippo esce*)
Luc. Io ci scommetto

Che non si troverà.
Il P. Non dubitate;

Lo troveremo noi. (Voglio che almeno
 Tremi l'indigna.)—Carta e calamajo. (*alla Luc*)

Luc. Vi servo sul momento.
Fab. Vi ripeto (*al Pod*)

Ch' io non voglio processi.
Luc. Eh! taci, sciocco!

L'innocente è sicuro: è se v'è il reo,
 Giova scoprirlo e castigarlo.

Gia. Oh cielo!

Per si piccola cosa....
Il P. E pur la legge

In questo è assai severa,
 Ed i ladri domestici condanna
 Alla morte.

Gia. Alla morte!

SCENA XIII.

Pippo e detti.

Pip. E sopra e sotto

Ho cercato e frugato,
 Ma nulla ho ritrovato.

Nin. (Oh me infelice!)

Il P. Dunque c'è furto.

Pip. Io non so niente.

Nin. Anch'io

Sono innocente.

Il P. Or si vedrà. [*il Pod ed il*

Cancell. siedono ad un tavolino]

Fab. Ma quale

Esser potrebbe mai

Se ha caido una cuchara. [*se va Pipo*]
Luc. Yo os apuesto

Que no se encontrará.
Juez. No lo dudeis;
 Yo la sabré encontrar. (Quiero que al menos
 Tiemble la indigna.) Papel y tintero. [*á Luc*]

Luc. Os sirvo en el momento.
Fab. Os repito [*al juez*]

Que no quiero procesos.
Luc. Calla, necio.

El inocente está seguro: si hay culpado
 Conviene descubrirlo y castigarlo.

Jua. O cielo!

Por tan pequeña cosa....
Juez. Mas la ley

En esto es muy severa,
 Y á ladrones domésticos condena

A la muerte.
Jua. A la muerte!

ESCENA XIII.

Pipo y dichos.

Pip. Arriba y abajo

He buscado y trasegado;
 Pero nada he encontrado.
 (Oh, infelice de mi!)

Nin. Luego hay hurto.

Juez. Yo no sé nada.

Pip. Y yo

Nin. Soy inocente.

Juez. Ya se verá. [*el juez y el escribano*
se sientan á una mesa.]

Fab. Mas cual

Pedria ser pues

La persona sospetta?

Gia Un ladro in casa! e chi sarà?

La gazza Ninetta:

Nin Crudel! tu pur m'accusi?—[volgendosi alla gazza]

Gia [alla Nin] Oh Dio, tu piangi!

Nin Ma non l'avete udita? [additando la gazza]

Gia Ah! non temere!

Fab [la gazza vola via]

In somma, vi scongiuro, al Po-

Lasciate, desistete. destà)

Il P Non posso.

Gia Ma... [con risentimento al Pod.]

Il P. Silenzio.—E voi scrivite. [al

In casa di Messere Cancell]

Fabrizio Vingradito

E stato oggi rapito...

Rapito, no; smarrito.

Zitto! vuol dir lo stesso.

Rapito. Avete messo,

Un cucchiajo d'argento [al Cancell]

Per uso di mangiar.

Nin Gia (Che bestia! che jumento! additan-

e Fab Mi sento a rosicar.) do il Pod)

Pip. (Che testa! che talento! (idem)

à 6 Mi fa trasecolar)

Il P. (La rabbia ancor mi sento;

Mi voglio vendicar.)

(Pentita! già mi sento;

Celui mi fa tremar.) (idem)

Il P. Di tuo padre quale è il nome? (alla Nin)

Nin Ferdinando Villabella

Il P. Villabella! Come, come?—

Ora intendo, furfantella:

Quel briccone era tuo padre.

Ma paventa! le mie squadre

Lo sapranno accalappiar.

La persona sospettata?

Jua. Ladron en casa! y quien será?

La Ur. Nineta. [á la ur.]

Nin. Cruel! y tú me acusas! O Dios! tú lloras!

Jua. [á Nin.] [señalando á la ur.]

Nin. Pues no lo habeis oido? Oh! nada temas;

Jua. Ninguno te sospecha. [la ur. se va volando]

Fab. En suma, os lo suplico,

Dejadlo, desistid.

Juez. No puedo.

Jua. Mas... [con resentimiento al juez]

Juez. Silencio. ..Y vos, escribid. [al

En casa el hacendado escrib.]

Fabrizio Vingradido

Hoy ha sido robada....

Robada no, perdida.

Jua. Chito! lo mismo tiene.

Juez. Robada. Habeis escrito? [al escrib.]

De plata una cuchara

Para uso de comer.

(Que bestia! que jumento! [mostrando al

Me siento avergonzar! juez]

(Que cholla! que talento! [lo mismo]

Me hace trastravillar.)

(La rabia aun toda siento;

Me quiero, si, vengar.)

(Ya necia me arrepiento;

Ese me hace temblar.) [lo misma]

Cual de tu padre es el nombre [á Nin.]

Es Fernando Villabella.

Nin. Villabella! Como, como?...]

Jua. Ya lo entiendo, tracañera,

Aquel bribon tu padre era;

Pero tiembla! mis ministros

Lo sabrán bien atrapar.

Gia. Fab. Luc. Pip.

- [I.P.] Quale enigma!
 [Eh! nulla, nulla.]
 Questa semplice fanciulla
 Ne vuol tutti corbellar.
 Nin. Più non resisto, oh Dio! (si leva dal
 grembiale il fazzoletto per asciugarsi le lagri-
 me, e rovescia in terra il danaro ricevuto da
 Isacco)
 Luc. Ma che danaro è questo? (con ma-
 raviglia)
 Nin. E' mio, signora; è mio. (raccogliendo
 affannosamente il danaro)
 Luc. Eh! tu mentisci.
 I.P. Presto,
 Scrivete.
 Nin. Ve lo giuro; (al Cancell)
 E' mio, è mio, signora.
 Pip. E' suo, ve l'assicuro:
 Isacco a lei lo diè.
 Il Pod. Luc. Fab. Gia.
 Isacco!
 I.P. Ed a qual titolo? (con instupore)
 Pip. Per certe cianciafruscole (a Pip)
 Che a lui pur or vendè.
 I.P. Per certe cianciafruscole... (ironica-
 Cioè? mente alla Nin)
 Parlar non posso.
 I.P. Caduta sei nel fosso.
 Gia. Tacete *)—Scopri il vero **) (* con ira al Pod) (** con
 passione alla Nin.)
 Nin. Non posso!
 Gia. Deh rispondi! (insistendo
 con viva passione)

Jua. Fab. Luc. Pip.

- [Cual enigma?...]
 Juez. Eh! nada, nada.
 Esta jóven asimplada
 Quiere á todos engañar.
 Nin. Ya no resisto, ó Dios! [saca del delan-
 tal el pañuelo para enjugarse
 las lágrimas y cae el dinero
 que le dió Isac.]
 Luc. Mas qué dinero es este? [maravillada]
 Nin. Es mio, señora, es mio. [recogiéndolo
 afanosa]
 Luc. Ah! tú mientes.
 Juez. Prontito, [al escrib.]
 Escribid.
 Nin. Yo os lo juro;
 Es mio, es mio, señora.
 Pip. Es suyo, os lo aseguro;
 Isac á ella lo dió.
 Juez, Luc. Fab. Jua.
 Isac! [admirados]
 Juez. Y con qué título? [á Pip]
 Pip. Por ciertas friolerillas
 Que ella ahora le vendió.
 Juez. Por ciertas friolerillas!... [irónicamente
 a Nin.]
 A saber?
 Nin. Hablar no puedo.
 Juez. Has caído en el pozo.
 Jua. Callad *) Dinos lo cierto. **) [* con ira al juez] [** con pa-
 sion á Nin.]
 Nin. No puedo!
 Jua. Ah! responde! [insistiendo
 con viva pasion]

Luc.

Nin.

Il P.

Tu tremi; ti confondi.

Io, no, signora;...io spero....

Inutile speranza!

Rimedio più non v' è.

(si alza)

Nin.

Già Fab.

e Luc. a 3.

Pip.

Il P.

(Io perdo la costanza;
Che ne sarà di me!)

(Ah, questa circostanza

Mi porta fuor di me!

(Oh fiera circostanza!

Io sono fuor di me.)

(O mai più non t' avanza

Che di venir con me)

Già.

Pip.

Fab.

Si chiami Isacco.

Subito.

In piazza il troverai.

*(con visibile gioia)**[con impetu]**[in atto di partire]**[a Pippo che parte immediatamente]*

Luc. Fab.

e Già.

a 4.

Possano tanti guai

Al fine terminar!

*(in tanto il Pod.**esamina il processo)*

Nin.

(Oh padre! tu lo sai

S' io posso favellar.)

Il P.

Nin.

Il P.

Quel danaro a me porgete.

(Che pretende? O Numi, ajuto!)

(consegna il danaro al Pod.)

Questo al Fisco è devoluto.

(si pone in tasca il danaro)

Nin.

Oh crudel fatalità!

a 5.

Il P.

(La superbia e l'ardimento

Ti farò ben io passar.

Già vicino è il mio momento

Di godere e trionfar.)

Nin.

(Padre mio, per te mi sento

Questo core a lacerar;

E per mio maggior tormento,

Non ti posso, oh Dio, giovar!)

*(additando la**Nin.)*

Luc.

Nin.

Juez.

Nin.

Jua. Fab.

y Luc. a 6.

Pip.

Juez.

Tú tiemblas; te confundes.)

Yo, no, señora....espero....

Inútil esperanza!

Remedio no hay aquí.

[se levanta]

(Yo pierdo la constancia!

Oh, que será de mí!)

(Ah! que esta circunstancia

Me trae fuera de mí!)

(O ciega circunstancia!

Yo estoy fuera de mí.)

(Mas que hacer no te queda

Que conmigo venir.)

Jua.

Pip.

Fab.

Llámesse á Isac.

Al punto.

Lo hallarás en la plaza.

*[con visible alegría]**[con impetu]**[en acto de partir]**[á Pipo que se va]*

Luc. Fab.

y Jua.

a 4.

Puedan tantas congojas

De una vez terminar!

*[en tanto el juez**examina el proceso.]*

Nin.

(Oh padre! tú lo sabes,

Si es que yo puedo hablar.)

Juez.

Nin.

Ese dinero entregadme

(Qué pretende? O Dios! auxilio!)

[da el dinero al juez]

Juez.

Nin.

Esto al Fisco pertenece.

[se guarda en la bolsa el dinero]

Nin.

Oh que cruel fatalidad!

a 5.

Juez.

(La soberbia y ardimiento

Te haré yo muy bien pasar.

Ya cercano está el momento

De gozar yo, y de trunfar.)

Nin.

(Padre mio, por tí me siento

El corazón lacerar;

Y para mayor tormento,

No te puedo, ay! aliviar.)

[á Nin.]

Fab. { (Quel pallor, quel turbamento
Luc. { Mi fa l' alma in sen tremar: (idem)
e Gia. { Ora spero, ed or pavento;
Che mai deggio, oh Dio, pensar!)

SCENA XIV.

Pippo con Isacco e detti.

Isac. Isacco chiamaste.
Il P. Che cosa compraste [con umiltà]
Da lei poco fa? [ad Isac. addi-
tandogli la Nin.]
Isac. Un solo cucchiajo
Con una forchetta [titubeando]
Gia. Ninetta! Ninetta! [coll' accento della
Tu dunque sei rea? disperazione]
(Ed io la credea
L' istessa onestà!)
Il P. Fab. Convinta è la rea;
e Luc. Più dubbio non v' ha. [ciascuno con
Pip. Ah s' io prevedea!... diverso affetto]
Ma come si fa?
Nin. Ov' è la posata? (ad Isac. con risolutezza)
Mostrate;—e vedrete, [agli altri]
Isac. Che mai mi chiedete?
Venduta l' ho già.
Nin. Destin terribile!
Il P. Ma fate presto. (al Cancell. dopo
avergli parlato all' orecchio.
Il Cancell. parte subito)
Gia. Quai cifre v' erano? [con impeto ad Isacco]
Nin. (Ancora questo! [coll' accento
della disperazione])
Le stesse lettere!...
Misera me!

Fab. { (Su palidez, su caimientó,
Luc. { Me hace el alma aquí temblar.
y Jua. { Ora espero, ora lamento,
Qué pues debo, ó Dios! pensar?)

ESCENA XIV.

Pipo con Isac. y dichos.

Isac. A Isac demandasteis. [con humildad]
Juez. Qué cosa comprasteis [á Isac mos-
trándole á Nineta]
A esta poco há?
Isac. Solo una cuchara [titubeando]
Con un tenedor.
Jua. Nineta, Nineta! [con el acento de la
desesperacion]
Tú pues eres rea?
(Y yo la creia
La misma bondad!)
Juez Fab. Convicta es la rea,
y Luc. Mas duda no hay ya.
Pip. Ah, si yo he sabido!...
Como adivinar?
Nin. Donde está el cubierto? [á Isac con resolu-
cion]
Mostrad... y vereis. [á los otros]
Isac. Qué es lo que quereis?
Vendido lo he ya.
Nin. Destino horrible!
Juez. Despachad presto. [al escribano des-
pues de haberle hablado al oido,
el cual se va]
Jua. Qué cifras tiene? [con impetu á Isac]
Nin. (Tambien aquesto! [con el acento de
la desesperacion])
Las mismas letras!...
Triste de mí!

Isac.

Eravi un' F (dopo aver alquanto)
Ed un V insieme. [pensato]

(Tutti, fuorchè il Podestà ed Isaco.)

Il P. à 6.

Mi sento opprimire;
Non v' è più speme;
Sorte più barbara,
Oh Dio, non v' è!
Bene, benissimo!
Non v' è più speme.
(Tu stesa chiedermi
Dovrai mercè.)

Gia.

Ma qual rumore!

Tutti fuorchè il Podestà.

Gia., Fab., { La forza armata!
Luc. e Pip. { Ah! mio signore,
Pietà, pietà!

[al Pod.]

SCENA XV ED ULTIMA.

I suddetti; Gregorio alla testa dei soldati; molti abitatori
del villaggio, e tutti i famigli di Fabrizio.

Il P. In prigione costei sia condotta. [alle guardie,
accennando la Nin.]

Gia. Giuro al cielo! fermate, o temete....
[opponendosi alle guardie]

Il P. Obbedite.
Nin. Gran Dio!
Fab. Luc. Pip. Suspendete. (al Pod.
supplicandolo)

Il P. Non lo posso. - I miei cenni adempite.
(alle guardie)

Isac.

Tiene una F. [despues de haber pen.
Y una V enlazadas sado un poco.]

Todos menos el juez é Isac.

à 6

Juez.

Opres^a siéntome;
No hay ya esperanza;
Suerte mas barbara,
Oh Dios! no habrá.
Bueno, buenísimo!
No hay ya esperanza,
(Tú á mí pedirme
Debes piedad.)
Mas qué rumor? ...

Jua.

Todos menos el juez.

La fuerza armada!

Jua. Fab. {

Ah mi señor!
Piedad, piedad!

(al juez)

ESCENA XV Y ULTIMA.

Dichos, Gregorio con soldados: muchos aldeanos, y la
familia de Fabrizio.

Juez. A prision esa sea conducida. (á los soldados,
mostrando á Nin.)

Jua. Juro al cielo! teneos, ó temed....
(oponiéndose)

Juez. Adelante.

Nin. Gran Dios!

Fab. Luc. Pip. Suspended. (al juez, su-
plicándole)

Juez. Yo no puedo.... Lo dicho observad.
(á los soldados)

Nin. Luc. Fab. Pip. Isac e Coro.

Gia. Oh destin! (le guardie circondano la Nin)
Questo è tropo!—Sentite.

Il P. Sono sordo. (Ora è mia; son contento. (al Pod.)
Ah sei giunto, felice momento!

Nin. Lo spavento piegar la farà.)
Mille affetti nel peto mi sento;
Lo spavento gelare mi fa.

Gian. Fab. Luc. Pip e Coro.

Mille furie nel petto mi sento;

I suddetti ed Isacco.

Lo spavento gelare mi fa.

Nin. Ah Giannetto!

Gia.

Mio ben!.... [i due amanti si
abbracciano]

Il P.

Nin. Gia. Separateli [alle guardie]

Oh crudeli!

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

Il P.

Che orrore!

Legatela. (idem)

Gia. Fab. Luc. e Pip.

Il P. Ah signore!.... [al Pod. supplicando]
Non più.—Strascinatela.

Nin. Io vi lascio! (alle guardie)

Gia. Fab. Luc. (a *Gia. Fab. e Luc.*)
Ninetta!

Nin. Luc. Fab. Pipo. Isac y Coro.

O destino! (los soldados rodean á Nin.)
Esto es mucho!.... Escuchad. (al juez)

Jua. Estoy sordo. (Es la ma, soy contento.
Ah! llegaste, felice momento!

Juez. El espanto mas dócil la hará.)

Nin. Mil afectos adentro me siento;
El espanto, el temor me hace helar.

Jua. Fab. Luc. Pip. y Coro.

Furias mil en el pecho me siento.

Dichos é Isac.

El espanto, el temor me hace helar.

Nin. Ah Juanito!

Jua. Mi bien! (los dos amantes se
abrazan)

Juez. (á los soldados) Separadlos.

Nin. Jua. O crueles!

Todos menos el juez.

Que horror!

Juez.

Amarradla. (lo mismo)

Jua. Fab. Luc. y Pip.

Ah señor! ah....

Juez.

No mas.... Arrastradla. (lo mismo)

Nin. Ah! yo os dejo!

Jua. Fab. Luc.

Nineta!

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Vestibolo delle prigioni nella Podesteria.

Antonio, e subito Ninetta, indi Giannetto.

Ant. **I**n quell' orrendo carcere rinchiusa
(additando il carcere di Ninetta)
 Geme la poveretta! Ah chi potria

Del misero suo stato

Non sentire pietà! Cara fanciulla,

Io vo' cercare al meno

D' alleviare i tuoi strazj — Ehi, mia signora....

(Ant. dice queste ultime parole aprendo la porta del carcere di Nin, e chiamandola dalla soglia.)

Nin. Ahimè!

Ant. Deh! non temete:

Sono Antonio; sorgete.... *[entrando nel carcere]*

Venite qui,—venite *(uscendo dal carcere colla Nin. per mano)*

A respirare, ed a vedere almeno

Un po' di luce.

Nin. Ah quanto vi son grata!—

Conoscete voi Pippo?

Ant. Il servo....

Nin. Appunto.

Se poteste, di grazia,

Farlo tosto avvertito

Ch' io gli vorrei parlar....

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Patio de la prision en el juzgado.

Antonio, luego Nineta, y despues Juanito.

Ant. **E**n esa horrenda cárcel encerrada
[señalando la cárcel de Nin ta]

Gime la pobrecita! Ah! quién podria

De su misero estado

No sentir compasion? Querida niña,

Procuraré á lo menos

Aliviar tus desgracias.... Ah, señora!

[Ant. dice esto último abriendo la puerta de la

cárcel de Nin. y llamándola desde allí]

[desde adentro]

Nin. Ay de mí!

No temais.

Ant. Soy Antonio; salid, *[entrando á la cárcel]*

Venid aqui.... venid *[saliendo con Nin. de la*

A respirar y á ver al menos *mano]*

Un poco de luz.

Nin. Conoceis vos á Pipo?

Cuanto os estoy agradecida!....

El criado!....

Ant.

El mismo.

Nin.

Si pudieseis, por gracia,

Hacer luego advertirle

Que yo le quiero hablar.

- Ant.* Uhm! non saprei....
Gia. Vedrem.... procureremo.... *) Chi va là?
Nin. Aprite. (* si sente bussare)
Ant. (Qual voce!) E che volete?
 Voi qui, signor Giannetto?
Nin. (Giannetto?)
Gia. Vi scongiuro apritemi.
Ant. E' impossibile.
Nin. Ah! mio benefattore! [*pregando Ant.*]
Ant. Resister mai?) restate. (E chi potrebbe
 (Al fin che male c'è?) Signore, entrate. (*apre a*
Gian. che le regala una moneta)
 Ah! troppe grazie!
Gia. Cara!
Nin. Ed è pur vero?
 Ah! dunque ancora
 Tu non m'hai del tutto abbandonata?
Gia. Abbandonarti? oh Ciel!
 Tu sì m'abbandonasti allor.... che dico?
 Ah, nò! perdona io non lo credo
 Eppure.... Ah! se caro io ti sono,
 Se veder non mi vuoi morir d'affanno,
 Ah! toglì i dubbi miei, m'apri il tuo cor,
 Dimmi se rea tu sei.
Nin. Sono innocente.
Gia. E perchè dunque, o cara,
 Non ti discolpi?
Nin. Perchè nulla io posso
 Addurre in mia difesa.
 Tacer m'è forza, se tradir non voglio
 Chi già dall'empia sorte
 E' percosso abbastanza.
Gia. E sperar non poss'io?....
Nin. Vana speranza

- Ant.* Oh! yo no puedo....
 Veremos.... procuraremos.... *) Quién llama!
 [* se oye llamar]
Jua. Abrid.
Nin. (Qué voz!....) Y qué quereis?
Ant. Vos aquí, señor Juanito?
Nin. (Juanito?) Yo os suplico que me abrais.
Jua. Es imposible.
Ant. Ah! mi bienhechor! [*rogando á Ant.*]
Nin. (Quién podría
 Resistirse!) Esperaos.
 (Al fin, qué mal es este?) Entrad, señor. [*abre*
á Juanito que le da una moneda]
 Oh! muchas gracias.
Jua. Querida!
Nin. No me engaño?
 Ah! con que todavía
 Tú no me has del todo abandonado?
Jua. Abandonarte? ó cielo!
 Tú sí me abandonaste.... mas qué digo?
 Ah, no! perdona, no lo creo....
 Y con todo.... Ah! si amado yo te soy,
 Si no me quieres ver morir de pena,
 Borra mis dudas, ábreme tu pecho,
 Dime si eres culpada.
Nin. Soy inocente.
Jua. Y por qué pues, querida,
 No te descubres?
Nin. Porque nada puedo
 Decir en mi defensa.
 Callar me es fuerza, si perder no quiero
 A quien de la impia suerte
 Es harto perseguido.
Jua. Y esperar puedo yo?....
Nin. Vana esperanza

Gia. Più non so che pensar. O mia Ninetta!
 Tu sei perseguitata:
 Il Podestà crudele
 La tua sentenza affretta: tu conosci
 Il rigor delle leggi. Ah! se non parli,
 Se il tuo fatale arcano
 A nascondere t'ostini, io tremo! forse
 In questo giorno istesso, . . . oh giorno orrendo!

Nin. Condannata sarò: non più, t'intendo.
 Forse un dì conoscerete
 La mia fede, il mio candore,
 Piangerete il vostro errore,
 Ma quel pianto io non vedrò;
 Là, fra l'ombra, allor sarò.

Gia. Taci, taci, tu mi fai
 L'alma in sen gelar d'orrore;
 Nò la colpa in sì bel core
 Nò, ricetto aver non può.
 (Ed io perder la dovrò?)

à 2 Nò, che la morte istessa
 Tanto non fa penar.
 Troppo è quest'alma oppressa;
 Non posso respirar.

Ant. Ah! mio signor, partite,
 Il Podestà sen viene. (con agitazione)

Gia. Nin. { Idolo mio, mio bene,
 Crudel necessità.

Ant. E voi tornate in carcere. (a Nin)

Gia. Spera frattanto. . . . (a Nin)

Nin. Addio. (a Gia.)

Gia. Nin. Che barbaro dolor.
 Più non resisto, oh! Dio!
 Sento mancarmi il cor.
 Oh Ciel, rendimi
 Il caro bene,

Jua. No sé ya que pensar. O mi Nineta!
 Tú te ves perseguida:
 El juez bárbaro y cruel
 Tu sentencia apresura: tú conoces
 El rigor de las leyes. Ah! si no hablas,
 Si tu fatal secreto
 Te obstinas en callar, yo tiemblo! acaso,
 En este mismo día. . . ó día tremendo!

Nin. Condenada seré: basta; te entiendo.
 Ya algún día conoceréis

Jua. Mi inocencia y mi candor,
 Y llorareis vuestro error,
 Mas yo el llanto no veré;
 Ya entre sombras estaré.
 Calla, calla que tú obligas
 Al alma á helarse de horror;
 No; tal culpa en tu interior
 Cabida no pudo haber.

à 2 Ah, no! la muerte misma
 Tanto no hace penar.
 Cual mi alma está oprimida!
 No puedo respirar.

Ant. Ah mi señor! partid,
 El juez ácia aquí viene. [con agitación]

Jua. Nin. { Idolo mio, mi bien! . . .
 O cruel necesidad!

Ant. Y vos, vuelta á la cárcel. [á Nin.]

Jua. Espera en tanto. . . . [á Nin.]

Nin. Adios. [á Jua.]

Jua. Nin. Qué bárbaro dolor!
 Ya no resisto, ó Dios!
 Desmaya el corazón.
 O cielo, vuélveme
 El caro bien:

O scaglia un fulmine
Che mi arda il sen. (Nin. entra
nella sua prigione, Gia. parte)

SCENA II.

Podestà, Antonio, indi Nineta.

Il P. Antonio, conducetemi
La prigioniera. Nò, non fia mai vero, (Ant entra)
Che a tollerar io m'abbia
Sprezzi e rifiuti: andate. (Nin. con Ant.)
Lasciatemi con lei. (Ant. parte)

(All' arte.) O rsù, mia povera Ninetta.
T'acosta. A te mi guida
Tenerenza e pietà. Più non rammento
I tuoi torti con me: vorrei salvarti;
Ma come mai, se tutto
Rea ti condanna?

Nin. Io rea!
E creder lo potete?

Il P. Ah sí, pur troppo!

Nin. Tutto, è vero, congiura a danno mio:
Ma lo sanno gli Dei, rea non son io.

Il P. E bene, io spero ancor. Tutto tu puoi,
Amabile Ninetta,
Aspettarti da me. Sì, non temere;
Voglio quest'oggi istesso
Toglierti di prigione.

Nin. O mio signore,

Se non mi promettete
Che intero mi sarà reso l'onore,
E innanzi agli occhi al rui
Sciolta ritornerò d'ogni sospetto,
Voglio qui rimaner.

Il P. Te lo prometto.

O un rayo arrójame
Que me haga arder. [Nin. entra á la
cárcel, y Jua. se va]

ESCENA II.

El Juez, Antonio, luego Nineta.

Juez Antonio, conducidme
La muger presa. No, no será cierto [se va Ant.]
Que á tolerar me humille (Nin. con Ant.)
Desprecios y desaires. [á Ant. que se va]
Déjame aqui con ella.
(A el arte.) Y bien, ó misera Nineta,
Llégate. A ti me traen
Ternura y compasion. Olvidar quiero
Tus agravios conmigo: ansio salvarte;
Pero cómo si todo
Te acusa rea?

Nin. Yo rea?
Y lo podeis creer?

Juez Ah! demasiado!

Nin. Todo, es verdad, conjúrase en mi daño;
Pero lo sabe el cielo rea no soy.

Juez Y bien, yo espero aún; todo lo puedes,
O mi amable Nineta,
De mí esperar. Sí, sí: nada hay que temer.
Yo quiero el dia de hoy mismo
Librarte de prision.

Nin. Oh señor mio,

Si no me prometeis
Que íntegro me será vuelto el honor,
Y que á vista de todos
Tornaré libre de cualquier sospecha,
Quiero quedarme aquí.

Juez Te lo prometo.

Si, per voi, pupille amate,
Tutto tutto far desio;
Ma per me, tu pur, ben mio,
Qualche cosa devi far.

Nin.
Il P.

Chi m'ajuta?
Stà tranquilla,
E t' affida a chi t' adora:
Io salvar ti posso ancora,
Se t' arrendi al mio pregar.

Nin.
Il P.

No, giammai.
Paventa, ingrata!

Coro di guardie (di fuori)

Il P. Ah Ninetta sventurata!
Quali accenti!—Un solo amplesso....
(con trasporto)
Coro (entrando)

Il P. Radunato è il gran consesso; [a queste
voci, esce fuori Antonio, il quale si tiene
Manca solo il Podestà. in disparte]
(Oh mia sorte maledetta!)

Nin.

Il P.

Nin.

Il P.

Ho capito, vengo in fretta.— (alle guardie)
Hai sentito? e ancora adesso.... (alla Nin.)
Si, vi replico, le stesso.
Ma la morte?

Non la temo.
Vanne, indegna; ci vedremo:
Quell' orgoglio al fin cadrà.

Udrai la sentenza,
Perdon chiederai;
Ma invan pregherai,
Ma tardi sarà.

Coro ed Ant. (Oh ciel, che fin mai!
Sospetto mi dà.)

Si, por vos, ojos amados,
Todo, todo hacer confio,
Mas por mí tú al fin, bien mio,
Algo debes practicar.

Nin.
Juez

Quién me auxilia!
Sé tranquila,
Y confia en quien te adora:
Yo salvar te puedo ahora,
Si te ablanda mi rogar.

Nin.
Juez

No, jamás.
Pues tiembla, ingrata!

Coro de soldados (de adentro)

Juez Ah, Nineta desdichada!
Qué voces!.... Un solo abrazo.... [con
trasporte]

Coro (saliendo)

Juez Reunido está el gran consejo; [á estas
palabras sale Ant. que se queda aparte]
Falta solo el señor Juez.
(O maldita suerte mia!)

Nin. Ya lo entiendo, voy volando. [á los soldad.]
Lo has oido? aun todavía.... [á Nineta]

Juez Si, y os repito lo mismo.
Mas la muerte?
No la temo.

Nin. Anda, indigna: lo veremos.
Juez Ese orgullo al fin caerá,
Oirás la sentencia,
Perdon pedirás,
Tú me rogarás,
Mas tarde será.

Coro y Ant. (O cielo! qué es ello?
Sospecha me da.)

Il P.

In odio e furor
Cangiato è l' amore;
Pietà nel mio petto
Più luogo non ha.

(In questo punto s' ode da lontano il suono de' tamburi con cui s' annunzia al Popolo che s' apre la sessione del Tribunale.)

Coro

Udiste!

Il P.

Vi seguo.

Coro

E' questo l' avviso.

Il P.

E bene?

Nin.

Ho deciso.

Il P.

Qual sorte l' attende

L' ingrata non sa.

Coro ed Ant.

(Quel torbido aspetto

Paura mi fa.) (il Coro parte insieme col P.)

Nin.

Ah barbaro oggetto,

T' invola di quà!

SCENA III.

Antonio, Ninetta, e subito Pippo.

Ant. Podestà, Podestà! tu me l' hai fatta.

Le cose questa volta

In regola non vanno. Ah! piaccia al cielo!...

Pip. Chiamar voi mi faceste*.)—Ah cara amica!**)

(* ad Ant.) [** vedendo la Nin. e correndo verso lei]

Nin. Ho bisogno di te.

Ant.

Poche parole:

Vedete: io vó frattanto

A far la sentinella.

Pip.

In ciò che posso,

Quel poco ch'io possiedo,

Volentieri ve l' offro.

Juez

En odio y furor
Cambiado el amor,
Piedad ya en mi pecho
Lugar no tendrá.

[En este punto se oye á lo lejos el sonido de tambores, con que se anuncia al pueblo que se abre la sesión del tribunal]

Coro

Oísteis?

Juez

Os sigo:

Coro

Este es el aviso.

Juez

Y bien?

Nin.

He resuelto.

Juez

Que suerte le espera,
La ingrata no sabe.

Coro y Ant.

(Su rígido aspecto,

Qué miedo me da!) [el Coro se va con el Juez]

Nin.

Ah bárbaro objeto,

Retírate allá!

ESCENA III.

Antonio, Nineta, y luego Pipo.

Ant. Señor Juez, señor Juez! me la habeis dado.
Las cosas esta vez

Muy en regla no van. Ah, quiera el cielo!...

Pip. Me habeis hecho llamar.*) Querida amiga.
(* á Ant.) [á ella]

Nin. Yo te he de menester.

Ant.

Pocas palabras,

Y no mas: yo entre tanto

Haré la centinela.

Pip.

En lo que puedo,

Lo poco que poseo,
Con voluntad os lo ofrezco.

Nin.

Ah no, mio Pippo,
[togliendosi frattanto dal collo la croce]

Abusarini non voglio
Del tuo buon cor! Solo ti chiedo in presto
Tre scudi, che andrai tosto
A portare là dove
Or ti dirò. Questa mia croce in pegno....

Pip. Adagio, adagio. Dove
Portar debbo il danaro?

Nin.

Hai tu presente
Quel gran castagno che si trova dietro
Al vicin colle?

Pip.

E che scavato è in modo
Che un uom vi si potrebbe
Quasi quasi appiattar....?

Nin.

Si, quello appunto.
Là dentro ti scongiuro
Di riporre il danaro innanzi sera.

Pip. Dentro il vecchio castagno!.... (maravigliato)

Nin. Sì, ma che niun ti vegga.

Pip.

Siamo intesi (in atto
di partire)

Nin. Ma Pippo? e questa croce
Che ti scordavi.

Pip.

Io non mi scordo nulla.

Tenefela, vi prego.

Nin. Se la ricusi, non accetto anch'io

L'offerta tua.

Pip.

Vi sfido.
Ora che so quello che fare io debbo,
Nessun più mi trattiene.

E pure un gran piacere il far del bene! (c. s.)

Nin. Deb! pensa che domani, (trattenendolo)

Oggi fors' anco: non sarà più mio
Quest'ornamento!

Pip.

Ohibò! non lo credete:
Esser non può; mel dice il cor.... tenete.

Nin.

Ah, no, Pipo mio,
[quitándose entre tanto la cruz del cuello]

Abusar no pretendo
De tu buen corazon. Solo prestados quiero
Tres escudos, que irás luego
A llevar allá donde
Ya te diré. Esta mi cruz en prenda....

Pip. Espacio, espacio. A donde
Llevar debo el dinero?

Nin.

Tienes tú presente
El gran castaño que se halla al otro lado
Del vecino collado?

Pip.

Y está hueco, de modo
Que un hombre se podría
Casi casi esconder?

Nin.

Sí, puntualmente
Allí dentro te ruego
Que pongas el dinero antes que auschezca.

Pip. Dentro el viejo castaño! [maravillado]

Nin. Si, mas nadie te vea.

Pip.

Lo he entendido. [yéndose]

Nin.

Mas, Pipo, ten la cruz
Que te olvidabas.

Pip.

Yo nunca olvido nada.

Nin.

Conservadla, os suplico.

Pip.

Si la rebusas, yo tampoco acepto
Tu oferta.

Nin.

Os desafio.

Pip.

Ahora que sé aquello que hacer debo,
Nadie ya me detiene,

Nin.

Que es un grande placer el hacer bien. [como ant.]

Pip.

Ah! piensa que mañana, [deteniendolo]

Nin.

Y aun hoy acaso no será ya mio
Este adorno.

Pip.

Eso no! no lo creais.

Nin.

No puede ser, me avisa el corazon, sabedio.

- Min.* E ben, per mia memoria
La serberai tu stesso:
Non hai più scuse adesso
Di rifiutarla ancor.
- Pip.* Pegno adorato, ah sempre
Con Pippo tu starai: *(baciando la croce.)*
Compagno mio sarai
Fin che mi batte il cor.
- a 2* {
Mi cadono le lagrime;
M'opprime il suo dolor!
Un'anima si tenera
Mi fia presente ognor)
- Nin.* A mio nome, deh! consegna
Questo anello al mio *Giannetto*.
- Pip.* Tanta fede, eguale affetto
Ah! mai veduto non hò!
- Nin.* Digli insieme che lui solo
Fino all' ultimo sospiro; . . .
Ma non dirgli che il mio duolo . . .
Questo core . . . Ah ch'io deliro
Il mio ben più non vedrò.
- Pip.* Per carità, cessate!
Sì, sì . . . non dubitate . . .
Tutto farò . . . dirò. *(in atto di partire)*
- Nin.* Non t' obbliar . . .
- Pip.* Che dite! *(vivamente commosso)*
Sapete chi son io.
- Nin.* Povero Pippo, addio.
- Pip.* Addio! . . . *(Se ancor qui resto,
Mi scoppia in seno il cor.)*
- Nin.* {
L' ultimo istante è questo
Che ci vediamo ancor.
- Pip.* {
*(Vedo in quegli occhi il pianto;
Ma ve' che piango anch'io)*
- Nin.* {
*(Vedo in quegli occhi il pianto,
E la cagion son io.)*

- Nin.* Bien, en memoria mia
La guardarás tu mismo:
No hay excusas ahora
Para rehusarla aún.
- Pip.* Prenda adorada, siempre *[besando la cruz]*
Con Pipo tú estarás,
Tú me acompañarás
Mientras respire yo.
- a 2.* {
Se me ruedan las lágrimas;
Me oprime su dolor!
Alma tan tierna y sincera
Presente habré sin fin.
- Nin.* A mi nombre, Pipo, entrega
Ese anillo á mi Juanito.
- Pip.* Fe tan grande, igual afecto
Ah! no he visto nunca yo.
- Nin.* Dile igualmente que á él solo,
Hasta el último suspiro; . . .
Mas no digas que mi duelo . . .
Este pecho . . . Ah! yo deliro
Ya á mi bien jamás veré!
Por caridad cesad!
- Pip.* Sí, sí . . . no lo dudeis . . .
Todo lo haré . . . diré. *[yéndose]*
- Nin.* No olvides . . .
- Pip.* Qué decis! *[vivamente conmovido]*
Quien yo sea sabeis vos.
- Nin.* Mi pobre Pipo, adios,
- Pip.* Adios! . . . *(si aun me detengo,
Se me abre el corazon.)*
- Nin.* {
Ultimo instante es este
Que nos vemos los dos.
- Pip.* {
*(Veo en sus ojos el llanto;
Mas ve que lloro aún yo.)*
- Nin.* {
*(Veo en sus ojos el llanto,
Y la ocasion soy yo.)*

a 2 } (Dove si trova, oh Dio!
Un più sincero amor?)
Addio!... (Se ancor qui resto,
Mi scoppia in seno il cor. (Nin. entra
nella sua carcere, e Pip se ne parte)

SCENA IV.

Stanza terrena in casa di Fabrizio, come nell'
Atto primo.

Lucia sola.

Infelice Ninetta!... Ed è poi certo
Ch'ella sia rea? Qual dubbio!... Il tempo, il luogo
Le prove, i testimoni,
È ver la colpa sua fanno evidente;
Ma pure, chi sa mai? forse è innocente.

SCENA V.

Lucia e Fernando.

Luc. Chi è?—Fernando! oh Dio!

Fer. Mia cara amica,
Che nessuno ci ascolti!—Ov' è Ninetta?

Luc. Ninetta!... Deh! fuggite!

Fer. Ma che vuol dir quel pianto?

Luc. Ah non m'interrogate!

Fer. Voi mi fate gelar!... (Entro il castagno
Ancor non pose.... Un nero
Presentimento.... Che pensare?...)—E bene,
Che fa? Deh! rispondente!

Luc. Ah se sapeste!

Fer. Accusata di furto,...

La mia figlia?

á 2. } (Dónde se encuentra, ó cielo!
Un mas sincero amor?)
Adios!... (Si aun me detengo,
Se me abre el corazon.) [Nin. entra en
la cárcel y Pipo se va]

ESCENA IV.

Habitacion baja en casa de Fabricio, como en el ac-
to primero.

Lucia sola.

Infelice Nineta! Y es en fin cierto
Que es criminal! Qué dudo? El tiempo, el sitio,
Las pruebas, los testigos,
Hacen cierto su crimen, evidente.
Mas quién sabe? tal vez es inocente.

ESCENA V.

Lucia y Fernando.

Luc. Quién es!... Fernando! ó Dios!
Fer. Querida amiga,
Que nadie nos escuche! En donde está Nineta?
[llora]

Luc. Nineta!... ay Dios! huid!

Fer. Mas qué indica ese llanto?

Luc. Ah! no me preguntéis!

Fer. Vos haceis que me hiele!... (En el castaño
Aun no ha dejado.... Un negro
Presentimiento.... Qué pensar!....) Y bien,
Qué hace? Ah! respondedme.

Luc. Oh! si supieseis!

Fer. Acusada de robo,...

La hija mia?

Luc. Sì, dessa.
Fer. Come?... Esser non può. Seguite.

Luc. Innanzi al tribunale
 Forse in questo momento
 E giudicata.

Fer. Eterni Dei, che sento!
 Oh colpo impensato!....
 Oh anuncio ferale!....
 Ah!... tutto del fato
 M'investe, m'assale
 L'acerbo rigor!
 Per te, dolce figlia,
 L'irata mia sorte
 Con anima forte
 Soffersi finor,
 Perche amica speme
 Nutrivami il cor.

Coro di donne (di dentro.)

Luc. e Fer. Oh giorno!....
 Chi geme?....
 D'affanno, d'orror!

Coro. Ninetta....

Luc. Seguite.
Coro. Più scampo non há.
Fer. E il duol non m'uccide!....

Piú misero padre
 Di me chi mai vide!
 Suo padre!....
 (Che dissil!) (a *Luc.*)

Coro. Suo padre!....
Fer. Il vedete.
Luc. Deh! amica.... tacete....
Fer. (Scoperto.... avvilito....
 Proscritto.... inseguito....)

Luc. La misma.
Fer. Cómo? No puede ser. Seguid.

Luc. El tribunal acaso
 Ya en aqueste momento
 La habrá juzgado.

Fer. Eterno Dios! que escucho!
 O golpe impensado!
 O anuncio fatal!....
 Ay!.... todo del hado
 Me embiste, me asalta
 El fiero rigor.
 Por tí, dulce hija,
 Mi enojada suerte
 Con ánimo fuerte
 Toleré hasta aquí,
 Pues grata esperanza
 Nutria el corazon.

Coro de mugeres (adentro)

Luc. e Fer. O dia!....
 Quién gime?
 De afan, y de horror!
 Nineta....

Coro. Seguid.

Luc. Recurso no hay ya.
Coro. Y esto no me mata!....
Fer. Mas misero padre

Que yo, quién ha visto?
 Su padre!....
 (Qué he dicho!) [*á Luc.*]

Coro. Su padre!....
Fer. Lo veis.

Luc. O amiga! ... callad.
Fer. (Descuerto.... envilecido....
 Proscrito.... perseguido....)

Ohimè... che risolvere
 Quest' alma non sa!)
 Coro. Invano difenderla
 Il padre potrà.
 Fer. Si vada, si corra,
 Si sprozzi la vita,
 Mi chiama, m' invita
 Natura, pietà
 Coro. Lo chiama, lo invita
 Natura, e pietà. (partono)

SCENA VI.

Sala del Tribunale nella Podesteria.

Pretore, Giudici, un Usciere; il Podestà; Giannello; Fabrizio; il popolo; Guardia alle porte.

I Giudici sono assisi sui loro sedili; in mezzo ad essi è il Pretore, innanzi al quale è collocato un tavolino — Il Podestà, presente alla sessione occupa una sedia a parte — Da un lato si vede il popolo spettatore, fra cui si distinguono Giannello e Fabrizio — All' alzarsi della tenda, si vede l' Usciere che va raccogliendo i voti nell' urna. Una musica tetra annunzia questo terribile momento. L' Usciere raccolti i voti, consegna l' urna al Pretore, il quale, trovato che tutte le palle sono nere, esclama:

Pret. A pieni voti è condannata.
 Gia. Oh cielo,
 E tu lo soffri?
 Pret. Zitto.
 Fab. Abbi prudenza!
 Pret. Venga la rea — *) Stendete la sentenza (al cancell.)
 (* all' Usciere, che parte subito)

Ay de mí! qué resolver
 Esta alma no sabe!)
 Coro. Defienderla en vano
 Su padre podrá.
 Fer. Si, vamos, corramos,
 No importa la vida;
 Me llama, y convida
 Natura, piedad.
 Coro. Lo llama y convida
 Natura, piedad. [se van]

ESCENA VI.

Sala del tribunal.

El presidente, jueces, un secretario, el Juez, Juanito, Fabrizio, pueblo, guardia en las puertas.

[Los jueces en sus asientos con el presidente en medio, delante del cual hay una mesa. El juez ocupa una silla separada. Entre el pueblo que está á un lado se distinguen Juanito y Fabrizio. Al alzarse el telon se ve al secretario recogiendo los votos en la urna. Una música tétrica anuncia este terrible momento. Recogidos los votos, entrega el secretario la urna al presidente, el cual hallando que todas las bolas son negras, esclama:]

Pres. Condenada con todos los votos
 Jua. O cielo!
 Y tú lo sufres?
 Pres. Silencio!
 Fab. Ten prudencia!
 Pres. Venga la rea. *) Estended la sentencia. [al es.
 *) al secretario que se va] cribano]

Pret. e Giud.

Tremate, o popoli,
 A tale esempio!
 Questo è di Temide
 L'augusto tempio:
 Diva terribile,
 Inesorabile,
 Che in lance pondera
 L'umano oprar:
 Il giusto libera,
 Protegge e vendica;
 Ma sempre il fulmine
 Sovra il colpevole
 Giugne a scagliar.

SCENA VII.

Ninetta e detti.

Ninetta entra accompagnata da alcune guardie che subito si ritirano, e preceduta dall' Usciere, il quale le indica il luogo ov' ella debbe fermarsi.

Pret. Infelice donzella,
 Omai più non vi resta
 Che sperare nel ciel. Signor leggete.
Pod. „Considerando che la nominata
legge: „Nineta Villabella è rea convinta
 „Di domestico furto; á pieni voti,
 „Ed a tenor delle vigenti leggi,
 „Il regio Tribunale
 „La condanna alla pena capitale.”

Tutti, fuorchè il Pretore ed i Giudici.

Ahi qual colpo!... Già d'intorno
 Ulular la morte ascolto:

Pres. jueces

Temblad, ó pueblos,
 Con tal ejemplo!
 Este es de Temis
 Augusto templo,
 Diosa terrible,
 Inexorable,
 Que de los hombres
 Pesa el obrar.
 Al justo libra,
 Proteje y venga;
 Mas siempre el rayo
 Sobre el culpado
 Llega á lanzar.

ESCENA VI.

Nineta y dichos.

[Nineta entra acompañada de algunas guardias que se retiran luego, precedida del secretario, el cual le señala el lugar en que debe estarse]

Pres. Infelice donzella,
 Ya mas que hacer no tienes
 Que esperar en el cielo. Señor, leed.
El juez lee. „Considerando que la nominada
 „Nineta Villabella, es rea convicta
 „De doméstico robo, con todos los votos,
 „Y al tenor de las leyes hoy vigentes,
 „El régio tribunal
 „La condena á la pena capital.

Todos menos el Presidente y jueces.

O que golpe! Ya en el pueblo
 Sollozar la muerte escucho,

Gia. Già dipinto in ogni volto
nel suo
Miro il duolo ed il terror!
Aspettate; suspendete: (ai Giudici)
Voi punite un' innocente;
Un arcano, ah non sapete;
La meschina chiude in cor.

Tutti, eccetto il Pretore ed i Giudici.

Un arcano!
Il Pret. e i Giud. E ben, parlate. (alla Nin.)
Nin. Rispettate il mio silenzio.
Gia. Ah Ninetta!
Fab. e Pip. Palesate,
Nin. { Non crescete il mio dolor.
Il P. { (Maledico il mio furor.)
Gia. Fab. { Mi si spezza a brani il cor.

Il Pretore ed i Giudici.

Ella tace: e ben, sia tratta
Al supplizio. (alle guardie)

SCENA VIII.

Fernando che entra impetuosamente, e detti.

Fer. Ah no! fermate.
Nin. Voi qui, padre?
Gia. Fab. il Pod. Chi vegg' io?
Fer. Vengo a voi coi sangue mio (a' Giud.)
La mia figlia a liberar.

Jua. Ya pintada en el semblante
su
Veo la angustia y el terror. [á los jueces]
Esperaos, suspendeos:
Castigais á una inocente;
Un secreto, ah! lo ignorais!
Oculta en su corazon.

Todos menos el Presidente y jueces.

Un secreto!
Pres. y jueces Y bien, hablad.
Nin. Respetad mi silencio.
Jua. Ah Nineta!
Fab. y Pip. Descubrid...
Nin. { No acrecenteis mi dolor.
Juez { (Ya maldigo mi furor.)
Jua. Fab. { Se me parte el corazon!

Presidente y jueces.

Ella calla: y bien, llevadla
Al suplicio. [á las guardias]

ESCENA VIII.

Fernando precipitado, y dichos.

Fer. Ah, no! teneos.
Nin. Vos aquí, padre?
Jua. Fab. y Juez Qué veo!
Fer. A vos vengo con mi sangre
La de mi hija á libertar.

Nin. (Infelice! Possa il cielo
I suoi giorni almen serbar!)
Fer. I miei sforzi ed il mio zelo
Possa il cielo coronar!
Gia. Oh coraggio! Possa il cielo
e Fab. Tanto zelo secondar!
Il P. Signori, è quello, è quello
Il disertor che preme: (alzatosi)
Ecco gl' indizj,—e insieme
Vi troverete l' ordine
Di farlo imprigionar. (consegna al Pret.
un foglio)

Il pretore ed i Giudici.

Guardie.

Nin. Gia. Fab. Gran Dio!
Il Pret. ed i Giud. Fermatelo. (le guardie
circondano Fern.)
Nin. Gia. Fab.

Fer. Oh cielo! e fia pur vero?
Son vostro prigionero;
Il capo mio troncate:
Ma il sangue risparmiat
D' un' innocente vittima
Che non si sa scolar.

Il Pretore ed i Giudici.

La sentenza è pronunziata;
Più nessun la può cambiar.
Fer. Ma dunque?...
Il Pret. ed i Giud. L' uno in carcere,
E l' altra sul patibolo.
La legge è inalterabile;
Il reo punir dovrà.

Nin. (Infelice! Pueda el cielo
Sus dias al menos guardar!)
Fer. Mis esfuerzos y mi celo
Pueda el cielo coronar!
Jua. O firmeza! Pueda el cielo
Fab. Tanto celo segundar!
Juez Señores, este es, este, [levantándose]
El desertor á punto.
Ved las señas, y junto
Hallaréis el decreto
De hacerlo aprisionar. (entrega al Pres.
un pliego)

Presidente y jueces.

Guardias.

Nin. Jua. Fab. Gran Dios!
Pres. y jueces. Aprésenlo. (las guardias
lo rodean)
Nin. Jua. Fab.

Fer. O cielo! y será cierto?
Soy vuestro prisionero,
La cabeza cortadme;
Pero la sangre ahorrad
De una inocente víctima,
Que no se sabe disculpar.

Presidente y jueces.

La sentencia está ya dada,
Nadie la puede cambiar.
Fer. Mas si ella?...
Pres. y jueces Uno á la cárcel,
Y la otra al patibulo.
La ley no es alterable;
Debe al reo castigar.

Fern. Nin. Gian. Fab. il Pod.

Che abisso di penole
Mi perdo, deliro.
Più fiero martiro
L' Averno non ha
Un padre, una figlia
Tra' ceppi, e la scure!...
A tante sciagure
Chi mai reggerà!

a 5.

Il Pret. ed i Giud.

Guardie, olà...

Fab. e Gia. Più non poss'io

Tollerar...

Isudd. Fer. ed il Pod. Sòn fuor di me!

Nin. Che faceste, padre miol!
Per voi solo io vado a morte;
E voi stesso alle ritorte
Volontario offrite il piè.

Fer. Che dicesi?

Fer. Gia. Fab. Parla; spiegati.

Il Pret. ed i Giud.

Via, si tronchi ogni dimora;
Alla carcere, al supplizio.

Nin. Ah mio padre, in pria ch'io mora!... (in
atto di volere da lui un amplesso)
Fer. Figlia!—Barbari, lasciatemi (alle
guardie che lo trallengono)

El Pret. ed i Giud.

Eseguite (alle guardie, le quali fanno
subito per istrascinar via Nin. e Fer.)

Fer. Nin. Jua. Fab. Juez.

Qué abismo de penas!
Me pierdo, deliro.
Mas fiero martirio
Ni el Averno habrá.
Un padre, una hija,
En grillos y muerte!
En ansia tan fuerte,
Quién se sostendrá!

a 5.

Presidente y jueces.

Ola, guardias

Fab. Jua. Ya no puedo

Tolerar...

Dichos Fer. y Juez. No estoy en mí!

Nin. Qué habeis hecho, padre miol
Por vos solo voy á muerte,
Y vos mismo á las prisiones
Voluntario daís el pié.

Fer. Qué me dices!

Fer. Jua. Fab. Habla, explicate.

Presidente y jueces.

Vamos, cese la demora,

Nin. A la cárcel, al suplicio
Ah padre miol antes que muera (en ade-
man de querer abrazarlo)

Fer.

Hija!... bárbaros dejadme (a las guar-
dias que lo detienen)

Presidente y jueces.

Adelante.

(á las guardias que procuran
llevarse á Nineta y Fernando)

Fer e Nin.

Gia. e Fab.

Il P.

Nin.

Oh Dio, soccorsi!

Ah Ninetta!

(Qual rimorso!)

Mio Giannetto! mio Fabrizio!

*Il Pret. ed i Giud.*Alla carcere; al supplizio. *(alle guardie)**Tutti, fuorchè il Pret. ed i Giud.*Ah' neppur l' estremo amplesso!
Questa è troppa crudeltà.

Sino il pianto è negato al mio ciglio;
Entro il seno s' arresta il sospir.
Dio possente, mercede, consiglio!
Tu m' aita il mio fato a soffrir.

Il Pret. i Giud. ed il Pod.

(Ah! già il pianto mi spunta sul ciglio!
Tanto strazio mi fa impietosir.
Ma la legge non ode consiglio:
Noi dobbiamo alla legge ubbidir.)

[Le guardie dall' una parte conducono Fern. alla carcere; dall' altra la Ninetta al luogo del supplizio. Il Pretore, i Giudici, ed il Podestà si ritirano. Tutti gli altri partono costernati.]

SCENA IX.

Piazza del villaggio. Alla destra dello spettatore si vede il campanile ed una parte della chiesa: Alla sinistra è collocata la porta maggiore della Podesteria.

Fer. Nin.

Jua. Fab.

Juez

Nin.

O Dios! socorro!

Ah Nineta!

(O que remordimiento!)

Mi Juanito! mi Fabricio!

*Presidente y jueces.*A la cárcel, al suplicio. *(á las guardias)**Todos menos el Presidente y jueces.*Ah! ni el postrimer abrazo!
Esta es sobrada crueldad.

Hasta el llanto es negado á mis ojos;
En el seno se ahoga el suspiro.
Dios potente, socorro, consejo,
Tu me ayuda mi suerte á sufrir.

Juez, Presidente y jueces.

(Ah! ya el llanto me asoma á los ojos;
Tanto mal me hace apiadar
Mas las leyes no oyen consejo;
Y debemos las leyes cumplir.)

(Las guardias por una parte conducen á Fernando á la cárcel, y por otra llevan á Nineta al suplicio. El presidente, jueces y el Juez se retiran. Todos los otros se van consternados.)

ESCENA IX.

Plaza de la aldea. A la derecha el campanario y parte de la iglesia. A la izquierda la puerta mayor del juz-
*

Alla destra si vede una piccola porta, che è quella dell'orto della casa di Fabrizio.

Pippo; quindi Giorgio; e in fine Antonio.

Pip. Ora che nel castagno
Ho riposto il danarò veder bramo
Quanto mi avanza ancor. *) Sono più ricco
(* Siede sovra una panchina di sasso presso l'orto di Fab, e conta il suo danaro)
Di quel che mi credeva. . . Ah! questa lira,
Nuova di zecca, me la diè Ninetta
Un certo giorno; . . . dun que a parte: insieme
Tu starai colla croce. . . *) Ah brutta diavola,
(* mette a parte la lira, e in questo momento compare la gazza sulla porta dell'orto)
Che fai lì? Se ti colgo. . .

Gior. Con chi l'hai?
Pip. Con quella gazza infame *)—Oh! ecco Antonio.
(* alzandosi)
E ben, che nuove abbiamo? (ad Ant.)
E la Ninetta? . . .

Ant. Ahimè! tutto è finito.

Pip. Podestà scellerato! (qui, la gazza discende sulla panchina, rapisce la lira messa in disparte, e se ne vola sul campanile)

Gior. Oh! guarda, guarda. (additando)
Pip. Briccona! E giustamente tandogli la gazza)

Rubarmi la moneta
Che tanto mi premeva.—Ah birba, birba!
Eccola là sul ponte. Oh se potessi
Arrampicarmi, forse
Troverei la mia lira. Vo, provarmi.

Ant. Andiamo insiem.

Pip. Gazzaccia maledetta! (Pip. e Ant. corrono via)

gado, y á un lado una pequeña puerta que cae al huerto de la casa de Fabrizio.

Pipo, luego Jorge y al fin Antonio.

Pip. Ahora que en el castaño
He puesto ya el dinero, ver deseo
Lo que me queda aun. *) Estoy mas rico
(* se sienta en un poyo de piedra junto al huerto de Fabrizio, y cuenta su dinero)
De lo que me creia. Esta moneda
Tan nuevecita me la dió Nineta
Cierta dia. . . Con que aparte: justamente
Tu estarás con la cruz *) Ah fiera diabla!
(* pone aparte la moneda y en este momento aparece la Urraca en la puerta del huerto)
Qué haces ahí? Si te cojo. . .

Jor. Con quien las has?
Pip. Con esa Urraca infame. *) Oh! mira á Antonio.
(* levantándose)

Qué tenenos de nuevo? [á Antonio]
Qué hay de Nineta?

Ant. O Dios! todo es concluido.
Pip. Que juez endemoniado! [aquí la Urraca baja al poyo, roba la moneda separada, y se vuela al campanario]

Jor. Oh! mira, mira. [enseñándole la Urraca]
Pip. Bribona! Y justamente
Robarme la moneda

Que tanto me importaba! . . . Ah mala bestia!
Allá está en el andamio. Oh, si pudiese
Allá subirme, acaso
Hallaré mi moneda. Haré la prueba.

Ant. Juntos vamos.
Pip. Urracota maldita! [Pip. y Ant. corren para afuera]

Gior. Ah ah!, non correr tanto, che ti aspetta.

SCENA X.

Ninetta in mezzo alle guardie discende dalla gradinata della Podesteria, e s'avvia lentamente verso la contrada che gira dietro alla chiesa: essa è preceduta e seguita dagli abitatori del villaggio.

Coro. Infelice, sventurata,
Ti rassegni alla tua sorte:
No, crudel non è la morte
Quando è termine al martir.

Nin. Deh! tu reggi in tal momento *(soffermandosi davanti alla chiesa)*

Il mio cor, pietoso Iddio!
Deh proteggi il padre mio,
E ti basti il mio morir!
Or guidatemi alla morte. *(alle guardie)*
Si finisca di soffrir.

Coro e Giorgio.

Ah! farebbe la sua sorte
Anche un sasso intenerir!

La Ninetta prosegue il suo cammino, seguitata dal popolo, e ben tosto si toglie agli sguardi degli spettatori.— Terminata la funebre marcia, Gior attraversa la scena lentamente e costernato.

SCENA XI.

Giorgio, Pippo ed Antonio nel campanile; e poscia Giannetto, Fabrizio, Lucia, e diversi famigli.

Pip. Giorgio, Giorgio? Oh me felice! *(sul ponte del*

Jor. Ah! ah! no correr tanto, que te espera.

ESCENA X.

Nineta en medio de las guardias baja por la gradería del juzgado, y se encamina lentamente á la parte que queda frente á la iglesia: la preceden y siguen habitantes de la aldea.

Coro. Infeliz desventurada,
Resignate á esa tu suerte:
No es tan atroz, no, la muerte,
Quando es término al sufrir.

Nin. Ah! tú rige en tal momento
Mi corazón, Dios piadoso:
Protege á un padre angustioso,
Y bástete mi morir.
Ahora llevadme á la muerte,
Acabemos de sufrir.

Coro y Jorge.

Ah! bien pudiera su muerte
A una piedra hacer sentir!

Nineta sigue su camino seguida del pueblo, y bien presto se oculta á la vista de los espectadores. Terminada la funebre marcha, Jorge atraviesa la escena lentamente y consternado.

ESCENA XI.

Jorge, Pipo y Antonio en el campanario: despues Juanito, Fabrizio, Lucia y varios de la familia

Jor. Jorge, Jorge... O yo felice! *[en el anda-*

campanile, tirando á sè qualche cosa da un buco in cui egli aveva intruso il braccio.
(Intanto la gazza è volata via)

Gior. E cosí, che cosa è stato!
Pip. Tutto, tutto ho ritrovato:
Guarda, guarda; *) (avvisa, grida —
*) *mostrandogli la posata*)

Ant. Non lasciamola ammazzar!

Gior. Sei tu pazzo?

Ant e Pip. Olá, fermate: *(vedendo da lungi il convoglio, e gridando a tutta voce)*

Dove andate? cosa fate?

Non mi vogliono ascoltar.

Pip. Inumani, andrò ben io....
(Pip. e Ant. rientrano nel campanile)

Gior. Ti compiangio, amico mio.
Il cervello se n'è andato *(Pip. e Ant. suonano una campana a tutta forza)*

Che fracasso indiatolato!

Oh che pazzo da legar!

Gia. Che vuol dir? *(uscendo precipitosamente dall' orto)*

Fab. e Luc. Che cosa avvenne? *(idem, e dietro loro alcuni famigli)*

Ant. e Pip. Innocente è la Ninetta. *(ricomparendo sul ponte)*

Tutti, fuorchè Pippo e Antonio.

Innocente!

Ant e Pip. Innocentissima.

Pip. Il cucchiajo, la forchetta,
La mia lira, è tutto quà.

Ant. Quella gazza maledetta
Fu la ladra.

Gia. Fab. Luc. Gior. Giusto cielo!

mio del campanario, sacando alguna cosa de un agujero en que habia metido el brazo. En tanto la Urraca ha volado á otra parte]

Y bien, qué cosa ha pasado?

Todo, todo lo he encontrado.

Mira, mira. *) Avisa, grita.

[mostrándole el cubierto]*

No la dejemos matar.

Ant.

Estás loco?

Jor.

Ant. Pip.

Ola, teneos! *[viendo de lejos la marcha, y gritando á toda voz]*

Donde vais? qué cosa haceis!....

No me quieren escuchar.

Pip.

Inhumanos! iré yo....

[Pip y Ant entran en el campanario]

Pobre de tí, amigo mio!

Jor.

El juicio se te ha escapado. *[Pip y Ant. suenan una campana recio]*

Qué estrépito endemoniado!

Vaya, está loco de atar!

Jua.

Y eso qué es? *[saliendo precipitadamente del huerto]*

Fab. Luc.

Qué ha sucedido? *[saliendo,*

y tras ellos algunos de su familia]

Ant. Pip.

Es inocente Nineta! *[apareciendo en el andamio]*

Todos, menos Ant. y Pip.

Inocente!

Inocentísima....

Ant. Pip.

La cuchara, el tenedor.

Pip.

Mi plata, todo está aquí.

Ant.

Esa Urraca, esa maldita,

Hizo el robo.

Jua. Fab. Luc. Jor.

Justo cielo!

Gli stessi col coro.

Pip. Caso eguale non si dà
Padrona, spiegate
Il vostro grembiale. (*Pippo getta giù
la posata nel grembiale della Lucia*)

Fab. e Gia. E' dess^o_a; mirate; (*l' uno prende subi-
tamente la forchetta, e l' altro il cucchiajo
che mostrano alla Luc.*)

I sudeti e coro.

Il colpo fatale
Corriamo a impedir.

Luc. Gior. Pip. Ant.

Il colpo fatale
Correte e impedir. (*Fab. e Gian. colla
posata, corrono via, e dietro ad essi i fa-
migli. Pippo e Antonio rientrano nel
campanile, e suonano di nuovo a mar-
tello.*)

SCENA XII.

Il Podestà e suddetti, fuorchè Giannetto e Fabrizio.

Il P. Che scampanare è questo!

Luc. Che cosa è mai successo?
Del mio piacer l' eccesso (*correndogli
incontro*)

Il P. Non vi saprei spiegar.
Luc. Io non capisco niente.

La povera Ninetta
Pur troppo era innocente —
Ah, cari amici miei. (*a Gior. ed al Pod.*)

Los mismos y coro.

Pip. Caso igual no se dá.
Ama mia, estended
Vuestro delantal. [*Pipo echa el cubierto
en el delantal de Lucia*]

Fab. Jua. El mism^o_a; mirad. [*toma uno el tene-
dor y el otro la cuchara que enseñan á
Lucia*]

Dichos y coro.

El golpe fatal
Vamos á impedir.

Luc. Jor. Pip. Ant.

El golpe fatal
Corred á impedir. [*Fab. y Jua. con el
cubierta se van corriendo, y tras ellos la
familia. Pip y Ant. entran en el cam-
panario y tocan de nuevo la campana*]

ESCENA XII.

El Juez y dichos, menos Fab. y Jua.

Juez. Qué repicar es este?
Qué cosa ha sucedido?

Luc. De mi gozo el esceso [*corriendo á su en-
cuentro*]
Yo no os sabré esplicar.

Juez. Yo no comprendo nada.

Luc. La pobre de Nineta
Del todo era inocente.
Ah mis caros amigos!

Gior. { Andiamola a incontrar.
 Il P. { Andiamola a incontrar.
 { Mi sembra di sognar (mentre la Lucia
 con Gior. fanno per incamminarsi, s'ode
 Viva, viva la Ninetta, il popolo che grida)
 La sua fede, il suo candor.
 Pip. Viene, viene.

SCENA XIII ED ÚLTIMA.

I suddetti, Ninetta, Fabrizio, Giannetto, Abitanti,
 Guardie; indi Fernando, in fine Pippo ed Antonio.

Luc. Figlia mia! (correndo in-
 contro alla Nin.)
 Gia. E salvata la Ninetta [leggendo ciò che sià
 scritto in una carta ch' egli consegna al
 Questa è mano del Pretor. Podestà.]
 Fab.ª Gia. { Quando meno il cor P' aspetta,
 e Luc. { Sembra il giubilo maggior.
 Il P. { (Quanto costa una vendetta!
 Di rimorsi ho pieno il cor.)
 Gior. Pip. { Viva, viva la Ninetta,
 Ant. Cor. { La sua fede, il suo candor. [Pippo e
 Ant. discendono dal campanile]
 Nin. Queste grida di letizia
 Danno tregua al mio tormento:
 Ma il mio cor non è contento;
 Ma con voi, miei fidi amici,
 No, gioir non posso ancor!
 Fab. Gian. Luc.
 Mia Ninetta, che mai dici?
 E' svanito ogni timor
 Nin. No, no!... Dov' è mio Padre?....

Jor. { Corramosla á encontrar.
 Juez. { Corramosla á encontrar.
 { Me parece soñar. [al tiempo que Lucia y
 Jorge quieren irse se oye al pueblo que
 gríta]
 Viva viva la Nineta,
 Su honradez, y su candor!
 Pip. Viene, viene.

ESCENA XIII y ÚLTIMA.

Dichos, Nineta, Fabrizio, Juanito, alleanos, guardias;
 luego Fernando, y al fin Pipo y Antonio.

Luc. Hija mia! [corriendo á en-
 contrar á Nin.]
 Jua. „Queda absuelta ya Nineta.” [leyendo lo
 que está escrito en un papel que ensena
 El presidente firmó. al Juez]
 Cuando uno menos lo aguarda,
 Fab. Jua. { Es el júbilo mayor.
 Luc. { (Cuanto cuesta una venganza!
 Juez. { Cual sufre mi corazón)
 Jor. Pip. { Viva, viva la Nineta,
 Ant. Coro. { Su lealtad y su candor! (Pip. y Ant.
 bajan del campanario)
 Nin. Estos gritos de alegría
 Treguas dan á mi tormento;
 Mas no está el pecho contento,
 Ni con vos, fieles amigos,
 Alegrarme aun puedo yo!
 Fab. Jua. Luc.
 Mi Nineta, qué nos dices?
 Se acabó todo temor.
 Nin. No, no!... Do está mi padre?

Nessun risponde: oh Dio!
Vive? che là?

Fer. Cor mio, [comparendo]

Si vive, e a te sen vola;
Sempre con te sarà. [abbracc. la figlia]

Nin. Ah padre! Or si che obbligo
Tutti i passati guai:
Ah che perfetta è omai
La mia felicità!

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

Ah! chi provato ha mai
Egual felicità!

RP. Ma in che modo fu costui [accennando
Dal suo carcer liberato? *Fer.*]

Fer. Per un ordine firmato
Dal Monarca mio signor,

Tutti gli altri, fuorchè il Coro e il Pod.

RP. { Viva il Principe adorato
Che sol regna coll' amor!
(Son confuso, atribiliato;
Di me stesso sento orror.)

Coro. E' confuso, strabiliato, [additando il Pod.]

E già cambia di color.

Nin. E il buon Pippo? non lo vedo.

Pip. Cara amica, sono quà. [accorrendo
verso la Nin, la quale gli fa grande
accoglienza: dietro ad esso viene Ant.]

Luc. Mia Ninetta, ecco il tuo sposo; [unendo
la mano di Nin. con quella di Gian]

Fer. Gian. e Nin.

Oh momento avventuroso!

Luc. Fab. Ma perdona alla Lucia! [Nin e Gian
Brava, brava, moglie mia! V' abbracc.]

Nadie responde, ó Dios!
Vive! qué hace!

Fer. Hija mia! (saliendo)

Si vive, y á ti vuela;
Siempre contigo irá. (la abraza)

Nin. Ah padre! Ahora sí olvido
Todo el pasado mal.
Ah! cuan perfecta ahora
Es mi felicidad!

Todos menos el Juez.

Ah! quien probó jamás
Igual felicidad!

Juez. Mas de qué modo ha sido este (señalando
De la cárcel libertado? á Fernando)

Fer. Por una órden que ha firmado
El monarca mi señor.

Todos, menos el coro y Juez.

Viva el principe adorado
Que reina con el amor!

Juez. Confuso estoy, asombrado,
De mí mismo tengo horror!

Coro. Confundido, y asombrado, (señalando al
Ved cuál cambia de color. *Juez.*)

Y el buen Pipo? no lo veo.

Nin. Pip. Cara amiga, aquí estoy yo. (acudiendo
á Nineta, que lo acoge con mucha afa-
bilidad: tras él viene Ant.)

Luc. Mi Nineta, he aquí á tu esposo. (uniendo la
mano de Nineta con la de Juanito)

Fer. Jua. Nin.

O momento venturoso!

Luc. Fab. Mas perdona á tu Lucia. (Nin. y Jua. la
Brava, brava muger mia! abrazan)

Gia. Nin. { Ah mio ben, fra tanto giubilo
Sento il cor dal sen balzar.

Tutti gli altri, fuorchè il Pod.

IPP. { Una scena così tenera
Fa di gioja lagrimar.
(Una scena così tenera
Mi costringe a lagrimar.)

Gian. Nin. Fer. Pippo.

IPP. { Ecco cessato il vento,
Placato il mare infido:
Salvi siam giunti al lido;
Alfin respira il cor.
(Sordo susurra il vento,
Minaccia il mare infido:
Tutti son giunti al lido;
Io son fra l' onde ancor)

Tutti, fuorchè il Pod.

IPP. { In gioja ed in contento
Cangiato è il mio timor,
(D' un tardo pentimento
Pavento, oh Dio l' orror!)

FINE.

Jua. Nin. { Ah mi bien! en tanto júbilo
Siento el pecho palpar.

Todos, menos el Juez.

Juez. { Una escena tan patética
Hace de placer llorar.
(Una escena tan patética
Me hace por fuerza llorar.)

Jua. Nin. Fer. Pip.

Juez. { He aquí acabado el viento,
Aplacado el mar incierto;
Salvos llegamos al puerto;
Respira ya el corazon.
(Sordo susurra el viento,
Amenaza el mar incierto:
Todos llegaron al puerto;
Solo en las ondas voy yo.)

Todos, menos el Juez.

Juez. { En gozo y en contento
Cambióse mi temor.
(Tardo arrepentimiento
Me llena, ó Dios! de horror!)

FIN.

Al mi hijo, es tanto júbilo
Como el pecho palpitar

Y los brazos el Juez

Una escena tan patética
Llora de placer llorar
(Una escena tan patética
Me hace por fuerza llorar)

San Juan, San Juan

He aquí noble el viento,
Apacado el mar inclinado;
Nubes ligeras al puerto;
Respira ya el corazón.
Y el viento el viento
Y el mar el mar
Y los ligeros al puerto;
Solo en las ondas voy yo,

Y los brazos el Juez

En coro y en conjunto
Cantados mi tenor,
(Tanto a respiración
Me llora, ó llora de horror)

San Juan
San Juan